

Las *Complas nuevas*  
por *ḥag haPésah*: poema  
y romancerillo no del todo  
identificado de Y. A. Yoná

Iacob M. HASSÁN  
Instituto «Arias Montano» (CSIC), Madrid

*Complas nuevas por ḥag haPésah*<sup>1</sup> (abrevio infra *CMpHP*) es a la vez el título de una composición poética y del librico misceláneo de Ya'acob Abraham Yoná en cuyas primeras páginas se publicó. Veamos por separado uno y otro aspecto; en primer lugar el poético.

I. COPLAS Y OTROS CANTARES DEL ÉXODO DE EGIPTO

Como expresa su título, son las *CMpHP* (1º) un poema en estrofas –o *coplas*<sup>2</sup>–, (2º) que ofrece una cierta *novedad* y (3º) cuyo contenido es el mismo que celebra la *fiesta de Pésah* (hb. *ḥag haPésah*) o Pascua judía: el éxodo de Egipto del pueblo de Israel según lo relatan el libro bíblico del *Éxodo* (hasta el cap. 15) y sus comentarios rabínicos y del Midráš.

<sup>1</sup> Un avance de lo que aquí expongo lo presenté en mi ponencia al Congreso para el Estudio del Patrimonio Sefardí (Jerusalén 1978), retirada de las *Actas* (vid. nota última). Al final del estudio he reunido las abreviaturas bibliográficas y un glosario de palabras y expresiones no explicadas en contexto.

<sup>2</sup> Para una caracterización del género literario de las coplas sefardíes y bibliografía de trabajos monográficos realizados o en curso, véase la ponencia de E. ROMERO, «Las coplas sefardíes: categorías y estado de la cuestión», en *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* (Cáceres 1981) págs. 69-98. Véase la nota siguiente.

Coplas paralitúrgicas de Pésah de tradición libresca conocemos hasta nueve, algunas de las cuales pudieron haber sido consideradas por Yoná como «viejas» a las que oponer estas «nuevas». He aquí su sucinta enumeración<sup>3</sup>:

- A) «Odrenaré un cantar / los sus nisim enmentar», tít. *Conplás de Pésah*: 86 cuartetos de rima zejelesca *a-a-a-v* y vuelta en *-áyim* (acr. «... Aní Yeša'íá hažac»). Publ. en *Conplás de Pésah* (Salónica =1776) hs. 2a-8b (tot.)<sup>4</sup>.
- B) «Apañadvos compañía hermosa asalmearemos al Dio sus milagros», tít. *Ketubá laŠebi'í šel Pésah* ('K. para Š. š. P.', vid. infra): 33 tercetos monorrimos (acr. «Aní Reubén bar Yehudá Baruj s.t ...»). Publ. en *Mažazor leŠalóš regalim* de Reubén Baruj (Viena 1853) hs. 176b-178a<sup>5</sup>.
- C) «Abri(d) los ojos y mirá / nisim de el Dio sin asumir», títs. *Cantiga nueva para Šebi'í šel Pésah* ('... para el séptimo [día] de P.') y *Conplás nuevas de Š. š. P.*: 28 cuartetos de rima alterna *a-b-a-b* (acr. «... Sa'adí Haleví s.t»). Publ. en (1) *Séder Šir hasřirim řim targum veladino* (Salónica =1867) hs. 10b-12a; y (2) *Id. id.* (Salónica 1872) hs. 9a-10b<sup>6</sup>.
- D) «Alabemos a el Dio por tantos nisim que mos hizo», títs. *Hořianu miMiřráyim* ('Nos sacó de Egipto'), *Conplás (o Conplás) nuevas de hağ haPésah* y *La historia de la salida de los řidiós de Ařto*: 53 tercetos monorrimos (acr. «... »

<sup>3</sup> Una caracterización cabal de las diferentes coplas del ciclo del éxodo, con titulación sistemática de temas y relación de versiones conocidas –impresas, manuscritas, orales–, podrá verse en el venidero *Catálogo de coplas sefardíes* (abrev. CCS), cuya preparación hemos iniciado en el Instituto «Arias Montano» del CSIC. Aquí me limito a adelantar una descripción abreviada, conforme al siguiente patrón: «Primer(os) verso(s)», *título(s)* en las ediciones; extensión y esquema estrófico («acróstico» cuando es onomástico). Edición(es) (*tot.* indica que la copla ocupa la totalidad de la edición).

<sup>4</sup> La copla es un calco formal de *La alabanza de Tiberíades*, de la que han publicado transcripciones MOLHO *Lit. sef.* págs. 307-310 y LEVY *Ant. lit.* IV/102. Su primera versión conocida se encuentra en el libro *Žikarón blruřaláyim* (Constantinopla =1743) págs. 44-45 (CCS). Las referencias bibliográficas citadas abreviadamente se desarrollan en la bibliografía al final del artículo.

<sup>5</sup> Una transcripción de la copla se incluye en LEVY *Ant. lit.* III/325 (tít. «Ketubá del setén día de Pesah»).

<sup>6</sup> Sa'adí Haleví es también el impresor de una y otra edición. De la primera fue «ordenador» (hb. *mesađer*) Ya'acob Mercado Yoná (pie de h. 12a).

Aní Sa'adí Haleví Aškenaži bar Bešalel sofi tob»). Publ. en (1) *#Hošianu miMišráyim* (s.d. [Salónica ca. 1870]) hs. 1a-4b (tot.); (2) *Séfer Toledot Yišḥac* de Yišḥac Mošé Perera (Jerusalén =1880) hs. 1b-5a; (3) *Hošianu ...* de Sa'adí Haleví (Salónica s.a. [ca. 1895]) págs. 1-8 (tot.); y (4) *#La historia de la salida ...* (s.d. [Salónica ca. 1910]) págs. 1-8<sup>7</sup>.

- E) «Es menester de loar a el Dio con voz y cante», tít. *Cantiga nueva de Pésah*: 30 tercetos monorrimos (acr. «... Yosef Herera»). Publ. en *Cantes nuevos conteniendo el zémán yešiat Mišráyim ...* de Yosef Yišḥac Herera (Salónica 1876) págs. 7-13.
- F) «Albicias hermosas el que tiene voz la preste», tít. *La širá* o sea *El pasaje del mar Rubio*: 22 estrofas macarrónicas (salvo la 20) formadas por tercetos monorrimos (por pareados la 19 y la 21) a los que siguen (salvo en la 20 y la 22) sendos versos en hebreo; los cuales son cita de los versículos de *Ex* 14:30 y 15:1-18 –el cántico de Moisés (hb. *širá*)– y su remate ritual en arameo, cuyas traducciones en ladino forman (salvo en las cuatro últimas) los versos precedentes. Publ. en *Cantes nuevos por las fiestas* de Yosef Yišḥac Herera (s.d. [Salónica ca. 1890]) págs. 21-24<sup>8</sup>.
- G) «En yešiat Mišráyim contar de jidiós grande misión», tít. *Complas nuevas por yešiat Mišráyim* ('... para la salida, el éxodo de Egipto'): 22 tercetos monorrimos. Publ. en (*Mo'a-*

<sup>7</sup> La denominación *Con/mplas...* aparece sólo en folio superior de la edición 1, y en cabecera del texto (*Coplans*) de la 2. Los títulos precedidos por doble aspa volada\* –dados a libros (ediciones o ejemplares) sin portada– son los de cabecera de los textos incluidos en sus páginas iniciales, que son precisamente las coplas que aquí nos ocupan. Para la datación relativa de las ediciones 1 y 3 tenemos en cuenta el texto de portada (seguramente de Sa'adí Haleví) de la más moderna: «... me deçidí de publicar de nuevo esta brochura que compoší y estampí atrás 25 años ...»; la edición 4 tiene el aspecto (formato, imposición) de ser de Yoná, pero no tengo evidencia de ello. Una transcripción parcial de la copla (estrofas 47-53) se incluye en la antología de Molho *Lit. sef.* págs. 165-166 (bajo el epígrafe «Canciones de Pesah (Pascua)» de la sección segunda («Literatura popular escrita»)).

<sup>8</sup> El título alternante de la copla no consta en su cabecera, sino sólo en el sumario de portada. Del otro poema de Herera incluido en el librito («*El šir haširim en poešía*, o sea los grandes deberes de la humanidad»), compuesto en el mismo artificioso esquema métrico que *La širá*, prepara edición Leonor Carracedo.

*dim lesimhá*) *Sala de pasatiempo* de Ya'acob Abraham Yoná (s.d. [Salónica ?]) págs. 1-5<sup>9</sup>.

- H) «Es menester de loar a el Dio de la altura», tít. *La historia de cuando salimos los jidiós de Mišráyim*: 22 tercetos monorrimos con cesura. Publ. en *Cuentos hermosos de pasatiempo* de Ya'acob Yoná (Salónica =1914) págs. 9-12<sup>10</sup>. Y finalmente:
- I) «Es menester de loar a el Dio de la altura» (cfr. H supra), tít. *Complas nuevas por ĥag haPésah*: 23 tercetos monorrimos con cesura. Publ. en *CMpHP* de Ya'acob Abraham Yoná (Salónica s.a.) ps 1-4<sup>11</sup>.

Una primera –inmediata– enseñanza se desprende de la consideración de la lista supra: la de que no hay por qué buscar una determinada copla «vieja» como punto de referencia de la «novedad» expresada por Yoná en la titulación de sus *CMpHP*. La denominación «nuevas» no es algo exclusivo de esa copla, pues salvo en *La historia de cuando ...* (H), también de Yoná (de la que me ocupo infra), la encontramos –en epígrafe del texto o en portada de la edición– en todas las coplas del ciclo del éxodo posteriores a la relativamente temprana *Ketuḥá* de Reubén Baruj (B). Más bien parece que tanto Sa'adí Haleví como Yosef Herera y desde luego Ya'acob Yoná hubieran tenido conciencia de que sus coplas de Pésah eran ya «nuevas»; o que ya en su tiempo –a partir del último tercio del siglo XIX– fuera

<sup>9</sup> El libro se identifica con el núm. 21 de la bibliografía (págs. 10-13) del estudio monográfico de S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná* (Berkeley - Los Ángeles 1971) (abrev. infra *Ball. Yoná*), donde se lo describe apud MOLHO *Sefarim* núm. 134; pero no tiene 24 páginas como allí se señala, pues las posteriores a la 8 (faltan las 19-22) del ejemplar fichado por Molho y luego donado al Instituto «Arias Montano» no pertenecen a esa edición sino a otra que todavía no he podido identificar. Un ejemplar de la JNUL (39A831) –carente de portada y fichado por ende según el título de la copla en cabecera de pág. 1– permite determinar que lo que contienen las págs. 9 y sigs. de la *Sala* es la conclusión de los «Cantes y pasatiempos por pranzos y divertimentos» (págs. 8-13: trátase de «Šarkís importantes» en turco) y los «Pizmonim de berit milá» (págs. 14-16; vid. infra); el contenido del libro lo completa, tras la copla, la «Conversación de una maestra con su servidera por la fiesta» (págs. 5-7), en verso (sobre ella puede verse ROMERO «Teatro» 29 pág. 197).

<sup>10</sup> El libro es el núm. 14 de la bibliografía de *Ball. Yoná*.

<sup>11</sup> Núm. 19 de la bibliografía de *Ball. Yoná*; vid. infra.

normal considerar como «nueva» cualquier nueva –valga la redundancia– copla de Pésah; o simplemente que lo convencional fuera denominarla así.

Además de las citadas coplas de transmisión libresca, pertenecen también a la paraliturgia sefardí de Pésah una serie de canciones tradicionales dedicadas al éxodo de Egipto y/o a la figura de Moisés, de estructura ciertamente estrófica pero cuyo estrofismo queda a menudo desdibujado en la tendencia al arromanzamiento que resulta de su transmisión por vía oral. Como con más detalle veremos infra (v), de entre ellas nos interesa aquí, por su inclusión en las *CMpHP*, la que en un buen número de versiones comienza «Ah Mošé Mošé en la zarza-mora» –así en los textos de Yoná– o «Llamó (el Dio) a Mošé de la zarzamora», en otras más descabezadas «Ven aquí Mošé el mi sacretero», y en las más enterizas «Mošé nuestro señor por los canpos era». En los manuscritos aljamiados aparece no pocas veces titulada *Cantiga de Mošé raḥenu 'a.h* ('de Moisés nuestro señor [o nuestro maestro] q.e.p.d.');

en la cubierta de *CMpHP* se alude a ella como una de las dos «romanzas por yešiat Mišráyim»: en adelante la denominamos *La misión de Moisés*, según lo que parece más relevante de su contenido<sup>12</sup>.

Entre los cantares tradicionales sefardíes de Pésah los hay también que son no ya «romanzas» –en la tradicional denominación sefardí– o textos arromanzados, sino propiamente romances; así los dos marroquíes de *La consagración de Moisés*<sup>13</sup> y un tercero que aquí más nos interesa por ser la otra de las dos «romanzas por yešiat Mišráyim» anunciadas en la cubierta

<sup>12</sup> Preferimos este título, más caracterizador que el de *La vocación de Moisés* II que recibe en el fundamental y normativo *CMP* (tema E.10); a la somera bibliografía de versiones publicadas que allí se recoge añádanse (por orden cronológico): *Jevrejski Glas* (1 ab. 1931) pág. 2; *BASSAN Poetry* núm. 2; *GALANTE App. Rhodes* págs. 17-18 (texto II); *LEVY Ballads* núm. 133[A-B] (tít. «Alavasion de Mošé Rabeno»); y *BAR-LEWAW* «Atlanta» pág. 2120 (tít. «Moxé Rabenu»); para Marruecos cfr. el estribillo en *LARREA Canc. rit.* núm. 88. En alguna de esas versiones, lo mismo que en manuscritas y orales, *La misión* aparece geminada, en Oriente, con la canción que cuenta el episodio de Moisés en los cielos y el celo de los ángeles (*CMP* E.9 *La vocación de Moisés* I), y en Marruecos, con la también estrófica del *Nacimiento de Moisés* (*CMP* E.8).

<sup>13</sup> Temas E.11 y E.12 del *CMP*; que a la vista de las versiones inéditas probablemente convenga desdoblar en tres.

de *CMpHP*: el romance de rancio abolengo marrano del *Paso del mar Rojo*, conservado en la ritualizada tradición de los *cristãos novos* o criptojudíos de Portugal y de cierta difusión entre los sefardíes de Oriente<sup>14</sup>.

Preciso es mencionar, finalmente, el cantar festivo de Marruecos *Los aparejos de Pésah*<sup>15</sup> y las varias canciones acumulativas –*El cabritico*<sup>16</sup>, *Quien supiese y entendiese (Las palabras retornadas)*<sup>17</sup>, etc.– presentes en el repertorio tradicional sefardí de la Pascua. Mas volvamos a nuestras *CMpHP*.

## II. EL LIBRO *COMPLAS MUEVAS POR HAG HAPÉSAH*

La cubierta (sin paginar) del libro que las contiene<sup>18</sup> dice así:

COMPLAS MUEVAS 'POR 'HAG HAPÉSAH /— 'En esta guemárica contiene 5 artículos 'de pasa-tiempo. "1 – Unas complas por *hag hapésah*. "2 – Un raconto moral por la buena salud 'de algunas señoras. "3 – Unas romanzas por *yešiat Mišráyim*. "4 – Dos romanzas otras. "5 – Un cante llevando el nombre del autor 'YA'ACOB ABRAHAM YONÁ HY.V "Honoribles señores – Vengo rogando bastante, 'de tomar cada uno una guemará, por-que no 'es coša que costa mucha pará, por sostener 'yo en esta pascua santa a\_mi familia. 'Que la reciba la guemará cada se. con alegría, 'aparte que vo lo rengrazio por el chico 'regalo que me vaš a\_dar, vos rogo bastante 'de no darla a otro a melder, y con el 'zejut que haréš con mí de cumplir mi rašón,

<sup>14</sup> El tema, ausente del *CMP*, es el E.12(+) en la clasificación temática de *Tres calas*; véase allí en cap. C/6 estudio y bibliografía complementarios de *Ball. Yoná* cap. 9.

<sup>15</sup> Una estrofa (en versiones orales inéditas tiene más) publica LARREA *Canc. rit.* núm. 103.

<sup>16</sup> Véase el estudio de ARMISTEAD y SILVERMAN «Una canción acumulativa y su congénere griego», en *En torno* cap. II/4 (antes en *REJ*), en cuyo índice temático la canción es el tema \*Y.8 de la clasificación del *CMP*.

<sup>17</sup> Tema \*Y.10 del *CMP* según el índice temático de ARMISTEAD y SILVERMAN en «Sobre Hemsí».

<sup>18</sup> Manejo ejemplar de la biblioteca de Estudios Sefardíes del Instituto «Arias Montano» procedente del Fondo Molho (*Sefarim* núm. 119), manco de portada; ésta consta en el del Ben Zvi Institute (L-1870), de cuya reproducción también dispongo gracias a la amabilidad de mi apreciado amigo el bibliotecario Robert Attal. En ella pueden leerse algunas palabras de un texto manuscrito en el dorso de la portada, que parecen pertenecer a una versión no del todo canónica del romance de *La vuelta del marido* (*CMP* I.4): el poco contraste de la reproducción xerográfica me obliga a posponer su transcripción hasta cuando pueda examinar directamente el ejemplar.

el 'Dio vos cumplirá a todos los se. demandas 'de vuestro corazón, amén. '— 'Estamparía David Baruj Bezés – Salonico<sup>19</sup>.

Es decir, que tras nuestras (1) *CMpHP*, contiene el libro: (2) un texto en prosa, (3-4) «unas» (que son dos) más dos (igual a cuatro) «romanzas», y (5) un «cante» acróstico onomástico del autor Yoná. Veamos estos segmentos separadamente.

1) Las *CMpHP* (págs. 1-4), que por su contenido específico titulamos *Las diez plagas*, están formadas por 23 estrofas de tres versos monorrimos con cesura (imperfecta); es decir, el mismo esquema métrico –que determina el melódico– de... Pero dejemos que sea el propio Yoná quien nos lo diga desde su anotación en cabecera del texto (pág. 1): «Se cantan en el son de las *Complas de Šabu'ot* y están al séder de la alfa-beta». Este séder ('orden', aquí 'acróstico' alfabético) afecta al inicio de las veintidós primeras estrofas, quedando suelta la última. En cuanto a las coplas a las que se alude, se trata seguramente de la *Ketubát haTorá* ('La ketubá de la ley') de Yeudá bar León Cal'i<sup>20</sup>, o quizás del *Rol haTorá* ('El ajuar de la ley')<sup>21</sup>, compuestas ambas en tercetos monorrimos (24 y 17 respectivamente). Este esquema métrico es tenido por el más castizo y específico del corpus de coplas basadas en el episodio bíblico que celebra la festividad judía de *Šabu'ot* ('Semanas'): la entrega de la ley a Moisés según la relatan el cap. 19 del libro del *Éxodo* y la comentarística rabínica al respecto; pero del examen de la lista supra (*B, D, E, G, H, I* y quizás *F*) resulta que esa métrica en tercetos monorrimos es propia de las coplas de Pésah no menos que de las de *Šabu'ot* (nótese que en alguna de las versiones enumeradas las coplas de Pésah reciben el mismo nombre *Ketubá* que las de *Šabu'ot*).

<sup>19</sup> Nótese las rimas pareadas en *-ará, -i(y)a, (-)dar* y *-ón* (o completa en [rasón]) del párrafo final. El pie editorial está impreso por debajo de la orla rectangular, de 9 × 16 cms. de contorno exterior, que enmarca el texto de cubierta. La mancha tipográfica interior es de 9 × 14,5 cms.

<sup>20</sup> Trátase de una versión poética a lo divino de la *ketubá* (o 'acta matrimonial') que vendría a sellar el simbólico desposorio de la *Torá* (o 'Ley') con su pueblo Israel. Han publicado transcripciones del texto aljamiado ALGAZI *Chants* núm. 29; MOLHO *Lit. sef.* págs. 169-173; LEVY *Ant. lit.* III/341 y IX/87.

<sup>21</sup> Complementaria de la anterior, el texto transcrito se publica en LEVY *Ant. lit.* III/342.

2) Lo que en portada se anuncia como «raconto moral» (págs. 4-10) se titula en cabecera mediante una a modo de moraleja: «La salud es un tesoro por las semanas de Pésah» (pág. 4; entiéndase '... las semanas previas a P.'). Su contenido e intención se exponen finamente en las líneas iniciales:

Tuviéndome rogado algunos amigos por-que acavide algunas mujeres de poco seño por el descuido que ellas tienen de guardarse la salud, pensí señalar cuánto es sus capricho en los días de antes de la pascua tocante a la limpieza de sus moradas y de sus atuendos que sean limpios.— Hec aquí una ojada sobre estas mujeres sin seño dañándose sus salud ellas mismas.

La «ojada» en cuestión es un cuadro costumbrista en prosa dialogada que pinta y critica severamente, con ribetes de humorismo, el «caprichoso» ('gratuito') sometimiento del ama de casa sefardí a duros trabajos domésticos en vísperas de Pésah con grave daño tanto de su salud como de la comodidad de los moradores.

La edición y estudio de esta y otras semejantes prosas de Yoná, con su estilo mixto de lenguaje «culto» en la exposición de su doctrina y «popular» en su reflejo del habla coloquial, ofrece diversos aspectos de interés; y no sería el menor el de servir de punto de referencia con el cual poder contrastar la lengua de los textos tradicionales y la más elaborada de las coplas.

3) Las dos «romanzas por yešiat Mišráyim» (págs. 10-12) están encabezadas por el epígrafe –grato a Yoná y por ello nada distintivo– «Romanzas importantes»<sup>22</sup> (pág. 10). Son esas «Romanzas / importantes / por yešiat Mišráyim» (síntesis facticia de ambas titulaciones) dos de los cantos tradicionales de Pésah arriba presentados: (1) la canción estrófica de *La misión de Moisés* y (2) el romance del *Paso del mar Rojo*. Ambos ocurren con variantes menores en otros dos libricos de Yoná: el *Séfer Guedulat Mošé*, de 1891, y el *Librico de romanzas importantes*, de 1908<sup>23</sup>.

<sup>22</sup> Se halla como título o epígrafe en cinco de los ocho romancerillos cuyos textos se estudian en *Ball. Yoná*; véanse los núms. II, IV, VI, VII y VIII de las «Bibliographic Descriptions» (págs. 21-23 de la Introducción).

<sup>23</sup> Núms. 2/I y 9/IV, respectivamente, de la bibliografía de *Ball. Yoná*.

El romance del *Paso del mar Rojo* –en las dos versiones mencionadas– es uno de los editados y cabalmente estudiados por Armistead y Silverman en su insustituible y monumental monografía *Ball. Yoná* (cap. 9) dedicada a los veintisiete romances que hace dos lustros formaban el corpus romancesco de Yoná. Como modesto complemento del monumento, en el apartado VI infra recojo las variantes que ofrece esta «nueva» (= desconocida entonces) versión de Yoná.

4) Las «Dos romanzas otras» (págs. 13-14<sup>+</sup>), denominadas «Cantigas» en el epígrafe de cabecera (pág. 13), son los romances de (3) *El triste amador* y (4) *El veneno de Moriana*. El primero también lo incluyó Yoná en su *Güerta de romanzas antiguas de pasatiempo* (a. 1908)<sup>24</sup>, cuya versión editan y estudian Armistead y Silverman en el cap. 19 de la misma monografía citada anteriormente y cuyas variantes en *CMpHP* también recojo en el apartado VI. El segundo, en cambio, no aparece en ninguno de los ocho libricos de Yoná tenidos en cuenta en *Ball. Yoná*; pero tampoco es exclusivo de *CMpHP*, como veremos en seguida.

5) El «cante» acróstico de Yoná, por último, sería también seguramente una copla; pero más no es posible decir por el momento, ya que los dos únicos ejemplares conocidos de las *CMpHP* –el del Instituto «Arias Montano» y el del Ben Zvi Institute– acaban en la pág. 14, faltando de ambos al menos la última hoja (págs. \*15-16) y una cubierta posterior, quién sabe si también impresa.

### III. INCIERTA DATACIÓN DEL LIBRO

Para la determinación de la fecha de edición del no datado libro *CMpHP* puede tener interés fijarnos en las semejanzas y diferencias entre el texto de las *CMpHP* y los de otras diversas coplas de Pésah; en primer lugar, *La historia de cuando salimos los jidiós de Mišráyim* (H; abrev. infra *Historia*), publicada por Yoná en sus *Cuentos hermosos de pasatiempo* (abrev. *CHPt*) de 1914, compuesta también en tercetos monorrimos acrósticos (22), que también «se cantan en el [son] de las Complás de Šabu'ot» (cabecera) y cuyo contenido, dentro de la va-

<sup>24</sup> Núm. 8/III de la bibliografía citada.

riada temática del éxodo, se centra también en el episodio de las diez plagas.

Resultado primero –y obvio– de la comparación es que a esta citada semejanza de esquema métrico, de contenido y de «autoría» (luego veremos por qué las comillas) hemos de añadir, en buena parte, la de formulación, ya que los textos de las *CMpHP* y de la *Historia* coinciden plenamente –salvo diferencias mínimas– en la mitad de sus estrofas (1-12) y aun manifiestan coincidencias notables en algunas de las posteriores (14-15).

Estamos ante uno de los «rifacimenti» coplescos de Yoná, en los que aprovechando –literalmente o con ligeros cambios– formulaciones, versos y aun estrofas enteras de un texto precedente, recreaba una «nueva» copla; que a veces se nos aparece como una nueva *versión*, pero que en ocasiones –y así es en el texto que estudiamos– llega a no ofrecer más novedad que la que pueda haber –o la que uno quiera ver– en la nueva *ordenación* de elementos preexistentes. En este caso la autoría de Yoná no es ni siquiera remota, ya que si avanzamos otro poco en la comparación textual, observamos que las *CMpHP* –tanto en las estrofas comunes con las de la *Historia* (salvo la 1 y la 11) como en las diferentes– tienen su precedente textual en la *Cantiga nueva de Pésah* de Yosef Herera (E), y las diferentes de la *Historia* (y la 11 de ambas) en otra copla de título muy semejante: *Complas nuevas de hag haPésah* de Sa'adí Haleví (D), que como ha quedado señalado supra, también recibe el título de *La historia de la salida de los jidiós de Aífto* (cfr. H) y el más distintivo de *Hošianu miMišráyim*. (Queda pendiente la demostración de mi aserto para cuando se publique la edición de los textos, que estoy preparando.)

Estamos en el mismísimo punto de partida de nuestra averiguación cronológica. Tan posible parece (a) que Ya'acob Yoná para su primera versión de *Las diez plagas* (si fuera la de *CMpHP*) se inspirara en –por no decir plagia a– Herera (E) y para la segunda (que sería la de *CHPt*) en aquel y en Haleví (D), de modo que la edición de *CMpHP* sería de antes de 1914, como (b) que para la primera (si fuera la de *CHPt*) se inspirara en ambos autores precedentes (D y E) y para la

segunda (que sería la de *CMpHP*) sólo en uno, de modo que la edición de *CMpHP* sería de después de 1914.

Un hecho parece claro, sin embargo: en las estrofas comunes a ambas coplas (1-12), la base textual que utilizó Yoná (de la que copió, más que en la que se inspiró) para la posterior de sus versiones, sea ésta cual fuere, hubo de ser no la *Cantiga* de Herera (*E*) directamente, sino ésta a través de la anterior edición del propio Yoná. Pues no parece probable que por dos veces y de modo independiente prefiera Yoná interrumpir la secuencia de diez estrofas (2-10 y 12) copiadas de Herera para intercalar, como estrofa 11 de sus dos coplas, una tomada de la 31 de Haleví (vid. infra); ni que dos veces «inventara» una misma estrofa inicial. Y menos probable aún parece que dichas dos veces acertara a formular su estrofa 10:

Llagáronse los mišrim en la maká del piojo,  
se les tapó las pestañas, no vían ni con entojo:  
de esta maká quedaron todos ciegos de un ojo<sup>25</sup>

como síntesis –voluntaria o no– de dos estrofas consecutivas (10-11) de la *Cantiga* de Herera (*E*):

*Llagáronse los mišriyim* cuando vieron subir la rana,  
que la más chica de todas era el boy de una lagna:  
de el grande riḅuy parecía como magna.

Kabod dieron a el Dio en la maká de el piojo,  
se les tapó las pestañas, non vían ni con entojo:  
de esta terrible maká quedaron ciegos de un ojo.<sup>26</sup>

Nótese además cómo la palabra inicial de la estrofa 11 de Herera, con su *kaf* precisa y preciosa para el acróstico alfabético tras la *yod* (doble) de *Llagáronse*, no la desperdicia Yoná en su estrofa 11 al modificar en

*Kabod dieron a Mošé* en la maká de la mistura,  
que no pudo sufrir el pueblo ni hombre ni criatura,  
rogó Par'ó a Mošé que le quitara esta secatura<sup>27</sup>

<sup>25</sup> *CHPt* pág. 10; variantes de *CMpHP* pág. 2: 10a) *mišriyim*; de los piojos. 10b) *entojos*. 10c) *en esta ferida no podían ver de los ojos*.

<sup>26</sup> *Cantes nuevos conteniendo ...* pág. 9.

<sup>27</sup> *CMpHP* pág. 2; variantes de *CHPt* pág. 10: 11b) *no pudo sufrirlo el p.* 11c) *dijo P. a M.*

la arriba aludida estrofa 31 de Haleví (*D*):

*La llaga de cuatro fue la maká de la mestura,  
no pudo sufrirlo el pueblo ni hombre ni criatura,  
rogó Par'ó a Mošé que le quitara esta secatura.*<sup>28</sup>

Si en las estrofas comunes aceptamos el supuesto de que Yoná en su versión posterior copió de su propia versión anterior, las diferencias textuales –cuando las hay– podrán servir para iluminar la cuestión cronológica en la medida en que pueda establecerse una cierta dependencia textual entre ambas versiones: una de las dos de Yoná será la anterior –o la posterior– si manifiesta un mayor grado de fidelidad al –o de apartamiento del– texto de Herera (*E*) o de Haleví (*D*).

Pero insuficientemente luminosa resulta ser la contradictoria luz que se desprende de la comparación textual. Si en el verso *b* de la arriba vista estrofa 11 es la formulación de la *Historia* («no pudo sufrirlo ...») la que coincide con la de Haleví (*D*), en el verso *c* lo que coincide con ella es el verbo inicial («rogó Par'ó ...») de las *CMpHP*. En la también ya vista estrofa 10, el singular de las palabras de rima (*piojo*, *entojo*, *ojo*) y la formulación del verso *c* («de esta maká quedaron ...») denotan una proximidad mayor de la *Historia* que de las *CMpHP* al texto de Herera (*E*); lo mismo ocurre en 5*b*: «en el *registro* de dioses non lo tengo asiñalado» (Herera) y «en el *reregistro* de los dioses no ...» (*Historia*) frente a «en el *libro* de dioses no ...» (*CMpHP*); en 7*c*: «vara de *amargación* a Mošé el nabí le dio» (Herera = *Historia*) frente a «vara de *aħarbación* ...» (*CMpHP*); o en 9*a*: «Tob H. torna le hizo hatraá» (Herera = *Historia*) frente a «Tob H. torna le hizo *a Par'ó* hatraá» (*CMpHP*). Pero justamente lo contrario resulta del inicio de 3*b*: «*por* apocar a los jidiós cargóles grandes apretos» (Herera = *CMpHP*) frente a «*de* apocar ...» (*Historia*); del final de 3*c*: «el Dio en recompensa firiólo [a Par'ó] con *diez tormentos*» (Herera) y «el Dio por agradación firiólo con *diez tormentos*» (*CMpHP*), frente a «el Dio por agradación firiólo con *dos istrumentos*» (*Historia*); del inicio de 9*b*: «*Embía* a mi pueblo y servirme\_há» (Herera = *CMpHP*), frente a «*Embíame* a mi p.

<sup>28</sup> *Hošianu* ... (1) h. 3a.

...» (*Historia*); o de todo el verso 9c, donde la coherente formulación de la *Cantiga* de Herera:

que si no *quisén* tú, la rana *atemarte\_há*

(‘si rehúsas, la rana acabará contigo’), mantenida en *CMpHP* (var. *si no quiesén*), se trueca en la *Historia* en un incongruente

que si no *cogén* tú la rana, *atemarmolá*,

seguramente por mala lectura e interpretación como *vav* de la *yod* (simple o doble) de la sílaba primera de *qui(e)sén*. De análogo modo, el estilo y parte del contenido de los versos 14b-c de *CMpHP*:

vino [Par’ó] al trago de la muerte, *iné* no obedeció;  
*H. con sus fonsados* malos juicios le setenció,

casi idénticos a los de Herera («... non ... / H. con su fonsado fuertes joicios le s.»), resultan en la *Historia*:

vino al trago de la muerte y no obedeció,  
*por esto* malos juicios le setenció

desvirtuados al haberse sustituido trivialmente el castizo turquismo del verso *b* y prosaicamente el solemne primer hemistiquio del *c*.

Si de esta suma de resultados contradictorios de la comparación textual hubiéramos de hacer un balance ponderado, parecería poder concluirse una cierta mayor proximidad de las *CMpHP* a la común fuente hereriana; pero esa mayor proximidad –aun si fuere acertada la conclusión– no parece suficiente para asegurar la prioridad editorial del libro *CMpHP* frente a los *CHPt* de 1914, pues quedarían sin explicar, por una parte, aquellos casos en que es el texto de las *CMpHP* el que manifiesta un mayor alejamiento de la fuente; e igualmente inexplicadas seguirían quedando, por otra, las formulaciones de la *Historia* disparatadas («*cogén* tú la rana») o que evidentemente empeoran el texto («y no obedeció»).

Para resolver la aporía, forzado es admitir la posibilidad de que también en las coplas, en la medida en que tuvieran vida oral, haya actuado Yoná como ciertamente actuó en los romances: como testigo –y no como autor– de una tradición viva,

como colector de unos textos orales <sup>29</sup>; que –al menos en las coplas– se permitía retocar o modificar cuando le era necesario para lograr o restaurar el acróstico (de ello hay ejemplos abundantes en las estrofas «diferentes» de la *Historia*) o conveniente para «mejorar» la versión. Tal posibilidad cobra visos de realidad en variantes como la ya vista de «firiólo con *dos istrumentos*» (3c), que parece talmente producto de la transmisión oral.

De ser así, nada habrá en contra de que en estas coplas, como en el romancero, una versión documentada en fecha más tardía contenga más rasgos «arcaicos» (= sea más cercana al texto del que deriva) que otra documentada en fecha más temprana; o dicho de otro modo: la mayor o menor semejanza con el texto original en nada ayudará a establecer la cronología relativa de las ediciones. Subsiste la duda en la determinación de hasta qué punto puede –y debe– el crítico aplicar a estas coplas los mismos criterios y métodos que al romancero; pero eso no podrá determinarse más que cuando dispongamos de una edición y estudio del corpus de coplas recogido en las publicaciones de Ya'acob Yoná, y éste podría ser objeto de una de las –al menos– seis... *tesis* en busca de autor que «pirandelamente» postulamos para el tema.

Si para establecer la prioridad editorial del no datado libro *CMpHP* respecto al datado en 1914 *CHPt* son inconsistentes los indicios internos que resultan del análisis comparativo del texto de las *CMpHP*, una cierta evidencia podría hallarse en una consideración externa al texto, cual es el hecho de que la *Historia* es una más entre las composiciones incluidas en el interior de *CHPt*, mientras que las *CMpHP* ocupan el lugar inicial y dan su título al libro que las incluye, lugar y circunstancia que en las publicaciones de Yoná parecen reservados para aquella composición que en cada caso tuviera un real carácter

---

<sup>29</sup> Es pertinente al respecto la penetrante caracterización de «Yoná as Collector and Editor» de romances trazada por ARMISTEAD y SILVERMAN en el apartado así titulado de *Ball. Yoná* (págs. 13-17); cfr. «Yoná did not, in general, attempt to polish or otherwise tamper with the texts which he had selected from living tradition ... His ballads reflect oral tradition with surprising and laudable exactitude. Characterized by all the authentic *irregularities, contaminations and imperfections* of traditional poetry ...» (pág. 14, subrayado mío).

de novedad, que así la considerara el editor o que como tal le interesara presentarla <sup>30</sup>.

#### IV. OTRO POCO MÁS PARA LA BIBLIOGRAFÍA DE Y. A. YONÁ

El que las «dos romanzas otras» del libro *CMpHP* sean sendas versiones de los romances del *Triste amador* y del *Veneno de Moriana* nos permite dar un nuevo pasito adelante en la determinación de la bibliografía de Yoná.

Recordemos los antecedentes. Publicada en 1971 la repetidamente citada monografía *Ball. Yoná* de Armistead y Silverman, la investigación posterior nos ha permitido ampliar con tres títulos adicionales la bibliografía romancesca de Yoná. Como adelanté en mi parte alicuanta de reseña del libro <sup>31</sup>, esos tres romancerillos –y los siete textos que incluyen– se reúnen en los tres primeros capítulos de nuestro libro de 1981 *Seis rom.*; que por estar ultimado para imprenta y en buena parte compuesto cuando ordené los materiales que aquí presento, no pudo ofrecer su natural alojamiento a esta parte bibliográfica del presente artículo.

De entre esas investigaciones que se recogen en *Seis rom.*, nos interesa fijarnos en el artículo de Armistead y Silverman «*Coplas nuevas: Un romancerillo desconocido de Yacob A. Yoná*» <sup>32</sup>. Allí dieron primera noticia de que en el Archivo Menéndez Pidal se encuentra una colección de textos tradicionales enviada a don Ramón por Michael Molho desde Buenos Aires, refiriéndose en concreto a «la presencia en esta colección mecanografiada de dos textos romancísticos acompañados de una idéntica nota manuscrita: "De Yacob Yoná –Compla[s] nuevas. Enviado por M. Molho en 1957"» <sup>33</sup>. Tales dos textos

<sup>30</sup> Para composiciones –por no hablar de apartados– iniciales que dan título a toda la edición véanse los núms. 2/I y 15/VII de la bibliografía y descripciones bibliográficas de *Ball. Yoná* (ilustraciones en págs. 371/373 y 493/495). Reveladora es la ordenación de segmentos en la edición «doble» de *Pizmonim de berit milá / Cuentos hermosos de pasa tiempo* (Salónica 1896), según exponemos en el cap. 1 de *Seis rom.* (págs. 21-22); lo mismo que lo es el lugar que ocupan los mismos *Pizmonim* en la más tardía *Sata de pasatiempo* (vid. nota 9 supra).

<sup>31</sup> En *Estudios Sefardíes* 1 (1978) págs. 220-226: pág. 221.

<sup>32</sup> *Sefarad* 32 (1972) págs. 225-229; reimpresso en págs. 29-34 de *Seis rom.*

<sup>33</sup> «*Coplas ...*» págs. 225-226; *Seis rom.* pág. 31.

son sendas versiones de los romances del *Triste amador* y del *Veneno de Moriana*, la última especialmente notable por ser una versión –decían Armistead y Silverman– «hasta ahora desconocida y única, que sepamos, en el canon de Yoná»<sup>34</sup>.

A la vista de los datos aquí expuestos, nada aventurado parece suponer 1º) que ambos romances de Molho sean las mismas «dos romanzas otras» de nuestro libro *CMpHP*, 2º) que la anotación manuscrita del Archivo «De ... Compl[s] nuevas ...» hubiera de entenderse «... *muevas* por *hag haPésah*», y 3º) que en consecuencia ambos títulos –*Compl[s] nuevas* (abrevio *CN*) y *CMpHP*– sean denominaciones alternantes de un mismo libro.

Habiendo tenido y dado noticia Molho en 1957 de sus *CN* (~ *CMpHP*), según testimonio del Archivo, y perteneciendo *CMpHP* (~ *CN*) al Fondo Molho<sup>35</sup> donado a la biblioteca de Estudios Sefardíes del Instituto «Arias Montano», todo invita a pensar que en 1960 incluyera Molho la referencia al libro en la bibliografía de su *Literatura sefardita de Oriente*<sup>36</sup>, al igual que incluyó las de los otros dos romancerillos de Yoná pertenecientes a su Fondo: la (núm. 59) *Güerta de romanzos importantes* (Salónica a. 1905) y la (núm. 58) *Brochura de romanzas importantes* (Salónica 1913)<sup>37</sup>. Ya Armistead y Silverman

<sup>34</sup> *Seis rom.* pág. 31; cfr. «*Coplas ...*» pág. 226.

<sup>35</sup> *Sefarim* núm. 119.

<sup>36</sup> Apartado II «Refranes, canciones y romances» (págs. 405-409), núms. 56-62 encabezados por «*Yoná, Yacob*» (pág. 409).

<sup>37</sup> Núms. 6/II y 13/VI, respectivamente, de la bibliografía de *Ball. Yoná* (*Sefarim* núms. 124 y 125). También incluyó Molho en la suya los cuatro romancerillos –no pertenecientes a su Fondo– que seguramente vio en su último viaje a Israel anterior a 1960: (56) *Un remorzo por la Hagadá de hag haPésah* de 1915 (*Ball. Yoná* núm. 15/VII), (57) *Güerta de romanzos importantes* de 1920 (*Ball. Yoná* núm. 17/VIII), (61) *Romanzos* de a. 1909 (*Ball. Yoná* núm. 11/V) y (62) *Cuentos hermosos de pasa tiempo = Pizmonim ...* de 1896 (*Ball. Yoná* núm. 1, cfr. referencia en nota 30 supra). No parece sin embargo que llegara a conocer los otros cuatro que completan la docena menos uno de romancerillos de Yoná filiados hasta la fecha: el *Séfer Guedulat Mošé* de 1891 (*Ball. Yoná* núm. 2/I), la *Güerta de romanzas antiguas de pasatiempo* de a. 1908 (*Ball. Yoná* núm. 8/III, cfr. supra y nota 24), el *Librico de romanzas importantes* de 1908 (*Ball. Yoná* 9/IV) y por último los aquí profusamente citados (*CHPt*) –y seguramente terceros– *Cuentos hermosos de pasatiempo* de 1914 (*Ball. Yoná* núm. 14, *Seis rom.* cap. II; cfr. supra y nota 10). Sobre actualización de la bibliografía de Yoná véase la nota final.

entrevieron la correspondencia de las CN del Archivo con el incierto núm. 60 de la citada bibliografía; veamos qué resulta si de lo que buscamos correspondencia es de las *CMpHP*. La referencia bibliográfica en cuestión dice así:

— — *Romansas importantes (11) y complas y nuevas por ...*  
Salónica, sin año de impresión. (En caracteres rashí.)]

(sic). De que la referencia es errónea no cabe la menor duda; y no sólo por ese corchete final que se cierra sin haberse abierto (hay otro igual en el núm. 61), sino por la imposible formulación «... y complas y nuevas ...». Pero aun siendo evidente el error, de que a las *CMpHP* corresponde la referencia parece ser indicio cierto el que esté en cursiva ese *por* que precede a los puntos de omisión, que no será un *por* de autoría como a primera lectura pudiérase pensar («... *por* Yacob Yoná»), sino una parte del título del libro («... *por* ḥag haPé-sah»). La hipótesis de Armistead y Silverman resulta así confirmada a través de la arriba mostrada identificación de CN del Archivo con *CMpHP* del Fondo Molho<sup>38</sup>.

#### V. DOS VERSIONES DE LA COPLA DE LA MISIÓN DE MOISÉS

Veamos ahora qué de nuevo nos aportan las cuatro «romanzas» (= tres *romances* + una *copla*) que el librico *CMpHP* permite añadir al canon de Yoná. En primer lugar la copla.

El texto se halla en págs. 10-12. Cada estrofa forma párrafo aparte (la numeración es mía); la puntuación es formal: coma separando versos y la mayoría de los hemistiquios y dos puntos

<sup>38</sup> He tratado de averiguar quién de los «d'ariba» haya sido eficaz escudero de ese aguerrido paladín de los «d'embajo» que es el duende tipográfico: si el propio antólogo, si los revisores norte- y sudamericano a quienes se agradece en nota al pie de pág. 397 o si los europeos correctores de pruebas o editores; pero mi búsqueda ha sido en vano. En el Instituto «Arias Montano» no ha quedado rastro del original ni de las pruebas de imprenta de *Lit. sef.*; y la última esperanza de inopinada aparición se ha frustrado tras haberse removido los más obsoletos archivos en los traslados a los que obligó el incendio de 1978. Mi impresión personal es que en el proceso de corrección de pruebas o correcciones de autor, alguien fue a añadir que son *once* los romances de la *Güerta de romanzos* [allí *romansas*] *importantes* (núm. 57) y lo añadió mal, y que luego se empasteló la composición tipográfica viniendo a ser desplazada una línea sana por una enferma (cfr. lo ocurrido con el núm. \*11 del apartado IX en pág. 420 de la misma bibliografía).



o punto y coma al final de estrofa y precediendo a las repeticiones parciales del verso último (en estrs. 6, 8, 10). No tiene más título que el epígrafe «Romanzas importantes» que encabeza esa sección del libro. He aquí la transcripción:

A) *La misión de Moisés* (versión de Yoná)

- 1] –Ah Mošé, Mošé en la zarza mora.–  
El le respondió presto en aquea hora:  
–Comande mi señor rey de mi corona.
- 2] –Anda tú, Mošé, hazme este mandado:  
va ande Par'ó, quita a\_mi pueblo a\_salvo,  
va ande Par'ó, quita a\_mi pueblo a\_salvo.
- 3] –Perdón, mi se., por lo\_que haš hablado,  
que a mí me haš criado con la elgüenga trabado,  
cada vez que hablo con pena y pasión.
- 4] –Cállate, Mošé, no hables locura,  
que yo ha criado al sol y a\_la luna  
y a\_las estreas a una a una.
- 5] Anda tú, Mošé, anda sin espanto,  
que adelante llevas el mi nombre santo,  
que adelante llevas el mi nombre santo.–
- 6] Se esparte Mošé, se esparte y se ía,  
a puertas de Par'ó ahí se amanecía,  
a puertas.
- 7] Lo topó a Par'ó en la meša asentado  
con dođe señores, seš de cada lado,  
hablando y platicando mal de los jidiós.
- 8] –¿Qué vinites, Mošé, en el mi palacio?  
–Me mandó mi Dio quitar a mi pueblo a salvo,  
me mandó.
- 9] –¿Quién es este Dio que a ti te ha mandado?



Yo no lo conozco ni con él ha hablado  
ni un peškešico ha visto de su mano.–

- 10] Se esparte Mošé ariba a los cielos  
a darle la repuesta lo que dijo aquel pero,  
*a darle.*
- 11] –¿Qué te dijo, Mošé, qué te dijo aquel pero?  
–Yo non lo conozco ni con él ha hablado  
ni un peškešico ha visto de su mano.
- 12] –Yo le mandaré peškéš y peškešico;  
le mandaré langosta con un buen mošquito  
que le coma la cabeza con el meollico.

Ya ha quedado apuntado supra (II.3) que esta copla de *La misión de Moisés* ocurre con variantes textuales menores en otros dos libricos de Yoná: el *Séfer Guedulat Mošé* de 1891 (págs. 14-15) y el *Librico de romanzas importantes* de 1908 (págs. 2-3). En el primero (abrev. *G*) el texto está encabezado por «Romanzos de Mošé raḅenu»; en el segundo (abrev. *R*) por «Romanza 1.– Cantiga por Mošé raḅenu ‘a.h de ḥag-hapésah»<sup>39</sup>. Veamos sus variantes, referidas a la versión supra de *CMpHP*.

**1a** zarza *G*.– **1b** arespondio *R*.– **1c** Que\_mande *GR*.– **1d** Que\_mande *R*.– **2a** Haźme tú *M*. *GR*.– **2b** q. a mi p. a salvo *GR*.– **2c** *om. G*; va *resto om. R*.– **3a** Pardón mi señor *R*; de lo que *G*, de\_lo q. *R*.– **3b** q. a\_mí *GR*; me\_haš *R*.– **3c** vez *G*.– **3d** Como Mošé raḅenu ‘alav hašalom *G* (c. M. r. ‘a.h *R*).– **3e** Como *R*.– **4a** Callado *M*. non h. l. *GR*.– **4b** y a la l. *GR*.– **4c** y a las e. a u. por u. *GR*.– **4d** y a las *R*.– **5a** Vate tú *M*. vate s. e. *G* (v. sin e panto [*sic*] *R*).– **5b** que *om. GR*; a. ll. mi n. el s. *R*, el mi n. el s. *G*.– **5c** *om. G*; adelante *resto om. R*.– **6a** coma tras esparte *G*.– **6c** *om. G*.– **7b** con sus doḡe reis s. de c. l. *GR*.– **7c** judiós *R*.– **7d** hablando *R*.– **8b** mi *D*. a q. *G*; a\_mi p. *GR*.– **8c** *om. G*.– **9a** Quén *GR*; q. a\_ti te *GR*.– **9b** Yo non lo c. *GR*; ni c. él ha’blado *G*.– **9c** ha\_visto *GR*.– **9d** ni un peškešico *R*.– **10a** a. a los c. *G*.– **10c** *om. G*.– **11b** ni c. él ha’blado *G*.– **11c** ha\_v. de vuestra mano *R*.– **11d** ni un peškešico *R*.– **12b** langostas *R*.– **12d** que le coma *R*.

<sup>39</sup> Reproducidos ambos textos en págs. 385-386 y 437-438 de *Ball. Yoná*.

Los tres textos de Yoná, aun con sus variantes no pocas, pertenecen a una misma tradición textual. Con sus treinta y un versos diferentes distribuidos en doce estrofas, parecen representativos de la tradición salonicense de comienzos de siglo, ofreciendo un estado algo menos avanzado en el patente proceso de arromanzamiento tipificado en versiones «vulgata» como las publicadas por Molho o Levy<sup>40</sup>.

Pendiente está la edición y estudio de las muchas versiones inéditas de *La misión de Moisés* que hasta la fecha ha sido posible reunir, tanto manuscritas como orales y representativas de diferentes estratos cronológicos y diversas subtradiciones geográficas, no sólo orientales sino también la occidental de la zona del Estrecho. Entre todas esas versiones inéditas destacan tres manuscritas, que por su estrofismo menos maltratado parecen más cercanas a la que fuera primera redacción de la copla, aunque seguramente no más que la publicada por Wiener (núm. 2).

Los manuscritos en los que se encuentran, mixtos los tres de hebreo y sefardí aljamiado, son: A) el de Yakov Hazán de Rodas (fs. 76v-77v), cuya reproducción fotográfica obra en poder de mis buenos amigos y siempre maestros Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman<sup>41</sup>; B) el Ms. Heb. 8° 3191 (fs. 15v-16v) de la Jewish National and University Library (Jerusalén); y C) el Ms. 3501 (f. 34r-v) del Ben Zvi Institute

<sup>40</sup> Usos págs. 254-255; *Ant. lit.* III/336.

<sup>41</sup> Publicaron y estudiaron los romances en la monografía *Diez romances hispánicos en un manuscrito sefardí de la isla de Rodas* (Pisa 1962), refundida y actualizada en la parte A de *Tres calas*, donde añaden otro romance más y relación de los textos judeoespañoles del manuscrito (págs. 16-20). La versión de *La misión* que aquí publico es allí el texto 54; otra versión, más corta, hay en el f. 25v como continuación del texto 28, que es la copla del cielo de los ángeles (CMP E.9; cfr. nota 12 supra), de la cual hay también otra versión en el texto 56 (f. 79r). El manuscrito Hazán de Rodas, conocido a través de la publicación de sus primero diez y ahora once romances, ha resultado ser muy rico en coplas (una larga treintena); véase la comunicación de E. ROMERO al Tercer Coloquio Internacional sobre el Romancero y Otras Formas Poéticas Tradicionales (Madrid 1982), «Las Coplas en el manuscrito sefardí de Yakov Hazán de Rodas» (en prensa para las *Actas*). Mi deuda con los custodios del manuscrito se acrecienta ahora por permitirme utilizar sus textos y en concreto publicar aquí esta versión larga de *La misión de Moisés*: la grafía cursiva del texto, con algunas ligaduras, es bastante legible, aunque la diferenciación entre *yod* simple y doble ofrece cierta dificultad.

(Jerusalén)<sup>42</sup>: B y C serían de hacia mediados del siglo XIX, B seguramente de Salónica <sup>43</sup> y C de Bosnia <sup>44</sup>; A parece anterior. Los tres textos son muy semejantes: A y B tienen 19 estrofas, mientras que C concluye en la 14; A y C tienen en cabecera y/o folio el epígrafe «Cantiga de Mošé raḇenu 'a.h.» (cfr. la cabecera en el *Librico* de Yoná), B está acéfalo.

Como preludeo de la edición que preparamos, presento aquí la del texto A, teniendo en cuenta las variantes significativas de B y C que indico en la anotación al pie <sup>45</sup>.

B) *La misión de Moisés* (texto del manuscrito Hazán)

- 1] Mošé nuestro señor por los campos era  
con ovejas de Yitró que su ešhuego era,  
que salió de Ayifto y vino a Midián.  
Que dunpués de Ayifto no hubo tal señor  
como Mošé raḇenu, 'a.h.

**1c-d)** Escrito *A yifto*, con la *A* inicial separada; lo mismo ocurre en *a llegó* (2a) y *a llegues* (4b), pero no en *Ayifto* (19a).— **1d)** En C alternan libremente *después* y *denpués*.

<sup>42</sup> Precatalogados, según su contenido, como *Pizmonim ufilot* (JNUL) y *Piyutim beladino ub'ibrit* (BZI). Agradezco a ambas bibliotecas el haberme enviado microfilm de los manuscritos y autorizado a estudiar sus textos.

<sup>43</sup> Algunos de sus textos aljamiados están parcialmente vocalizados y en ellos aparece sistemáticamente como -oe- el diptongo labiovelar, igual que en ediciones salonicenses de la segunda mitad del siglo XVIII y primera del XIX como las estudiadas en mi monografía *Las Coplas de Purim* (tesis Univ. Complutense, Madrid 1976); cfr. también la nota 41 (pág. 14) de nuestras «Quinot». El texto de *La misión* está dotado de puntos vocálicos hasta el final de la estrofa 4. La grafía es mayoritariamente de tipo cuadrado, algo tosca de trazo y fácilmente legible; pero la «ortografía» es un extremo irregular, siendo sus rasgos más destacados la casi sistemática sustitución de *álef* por *he* y la frecuente no coincidencia de los puntos vocálicos (*queré*) con sus respectivos patrones consonánticos de lectura vocálica (*ketib*).

<sup>44</sup> Tras *La misión* hay unas rimas en hebreo en las que se albricia la venida del así denominado «emperador Franz Yosef primo» (lo fue de 1848 a 1916). El texto de *La misión* está en preciosa y muy legible grafía de tipo raší, con un cierto aspecto de letra redondilla.

<sup>45</sup> En vs. 17b-c y 19c-d el texto está dañado por los finales de línea; el último verso citado está también dañado en B. Aunque las lecturas de A son peores en ocasiones, la irregular grafía de B y el carácter trunco de C obligan a preferir A, que es también el más antiguo.



- 2] Camino andar allegó a\_un midbar,  
alzó sus ojos, vido flamas soflameán,  
la flama ardía los leños sin quemar,  
*que dunpués vejú.*
- 3] Dijo Mošé: –Allegarm’he agora  
y veré esto qué tal cośa era;  
vista grande veo en la zarzamora,  
*que dunpués vejú.*–
- 4] Se\_le apareció a\_él mal’aj de los cielos;  
díjole a\_él: –No\_te allegues más de esto,  
descalza tu zapato de sobre tu pie,  
*que dunpués vejú.*–
- 5] Llamólo «¡Mošé!» de\_la zarzamora  
y\_le respondió en aquea hora:  
–Que\_mande, señor, en la buena hora,  
*que dunpués vejú.*
- 6] –Ven aquí, Mošé, mi primo amado:  
mesajero tú en\_el mi mandado  
por quitar a\_los jidiós de galut peśga[do],  
*que dunpués vejú.*–
- 7] Respondió Mošé: –No\_so estimado;  
quen es mesajero debe de\_ser despeitado,  
non como Mošé de la luenga peśgado,  
*que dunpués vejú.*–

2b) El singular *flama* de B y C conviene mejor con *la flama* del verso c.

3a) *Allegarme he* explícitamente escrito así en C y quizás también en B (la grafía no es clara).– 3c) Escrito v. *garande veyo*; en B y C *zarza mora* en dos palabras, igual que en 5a.

4a) *mal’aj* (así en C) escrito en A *malaj* sin *álef* como si se tratara de hb. *mélej* ‘rey’; en B resulta un inexistente *\*malhaj*.

5c) *Que mande* en dos palabras en C.

6b) Entiéndase «tú serás (o sé tú) m.»; *mensajero* en C.– 6c) *jidiós ... pesgado* en B.

7a) *Non* en B y C.– 7b) *mensajero* en B y C; *debe ser* en B y C, preferible por el ritmo.



- 8] Le dijo el Dio: –Non hables locuras  
porque yo crií toda criadura,  
yo hago hablar a niño y a\_criatura,  
que *dunpués vejú*.–
- 9] Ya se h̄ue Mošé ha\_cer su mandado;  
topó a Par'ó en la meša asentado  
comiendo y bebiendo y alegre de corazón  
haciendo estaba burla de toda la nación,  
que *dunpués vejú*.
- 10] –Oye tú, Par'ó, lo\_que yo te digo,  
que me envió el Dio, el gran mi amigo;  
envía a\_mi pueblo y yo te bendigo,  
que *dunpués vejú*.
- 11] –¿Quién es este Dio que\_me vas diciendo?  
Non le conozco ni con él ha\_platicado  
ni un peškešico no me ha mandado,  
que *dunpués vejú*.–
- 12] Se tornó Mošé con la su respuesta:  
–No metió Par'ó tino ni hizo cuenta  
comiendo y bebiendo asentado en su meša,  
que *dunpués vejú*.–

8a) *No* en B y C.– 8c) y *criatura* sin la segunda *a* en B y C.

9a) fue *M. a ha\_cer* en B y C.– 9c) El verso puede ser determinante circunstancial tanto del verbo anterior (*topó*) como del posterior (*haciendo estaba burla*).

10a) *Oye* escrito con *álef* interpuesta entre la(s) *yod(es)* consonántica(s) y la vocálica (*\*oy'e*).– 10b) Texto según B y C; en A falta el segundo *el*: lo que está escrito en la línea es «q. me envió *el gran* mi a.» y *Dio* está superescrito entre *el* y *gran* sin que quede espacio material para un segundo *el*.

11b) Quizás *N. lo c.* en A; *No lo c. yo* en C, preferible por el ritmo; la última palabra en B es *\*ablatido* (*ha'blatido*), quizás cruce entre *ha* ['he'] *hablado* (cfr. Yoná 9b, 11b) y *ha platicado*.

12b) En B se había empezado a escribir *t(ino)* antes que *Par'ó*, resultando un imposible *\*tPar'ó*.



- 13] Le dijo el Dio: –No te tomes enojo,  
yo le mandaré sarna y piojo,  
langosta sin cuenta y ranas a\_manojos,  
escuridat, tiniebla y makat bejorot,  
*que dunpués vejú.*–
- 14] Ya salió Par'ó por las calles andando,  
a Mošé y Aharón los va buščando  
y a\_los jidiós él los va mandando,  
*que dunpués vejú.*
- 15] Ya salió Mošé por las plazas arodeando,  
a\_el arón de Yosef hašadíc él lo\_va buščando,  
Sérah bat Ašer le va denunciando,  
*que dunpués vejú.*
- 16] Un arón de tunch muy grande hičieron,  
al río de\_Nilos al dip lo hundieron,  
con penserios malos todo lo hičieron,  
*que dunpués vejú.*
- 17] Lo tomo Mošé, en\_su hombro lo pušo,  
con todo Yisrael detr[ás] iyan sin repošo,  
porque manco de esto nada él no hí[žo],  
*que dunpués vejú.*

**13a)** *No tomes* en B y C, preferible por el ritmo.– **13b)** y no se ve en A, pero queda espacio entre las palabras anterior y posterior; *piojos* en plural en B y C, con rima imperfecta con el verso *a* pero perfecta con el *c*.– **13d)** *escuridad* en B y C; quizás *tiniefla* en B (está poco claro).

**14b)** *él los va b.* en B y C, preferible por el ritmo.– **14c)** Poco legible en B.– **14d)** Aquí concluye C.

**15b)** *arón* escrito con *he* y sin *vav* como si se tratara del nombre propio hb. *Aharón*, igual que en 16a; B omite el im-procedente *hašadíc*.– **15c)** *denunciando* en B.

**17b)** *i yan* escrito en dos palabras.



18] Dolce šebatim por la mar pasaron  
y los mišriyim en\_ea entraron,  
en\_medio de la mar todos se ahogearon,  
que dunpués.

19] El que mos riḥmió de el galut de Ayifto  
él mos reḥmirá de este galut muy presto  
y mos amostr[ará] el bet-hamicdáš fraguado,  
que dunpués de Ayifto no [hubo] tal señor  
como Mošé raḥenu, 'alav hašalom.

18a) *Doḡe y basaron (!)* en B.– 18b) *en ella* en B.– 18c) *del mar ... se ahoga(ron)* en B (dañado el final de la línea).

19a) Podría leerse y entenderse «Él [= Dios] que ...»; *rigmió del g.* en B.– 19b) *él mos regmirá de anguyes (o anguyos) m. p.* en B, con mejor ritmo.

#### VI. VERSIONES Y VARIANTES DE ROMANCES

De los tres romances incluidos en la edición de *CMpHP*, uno (pág. 12) aparece sistemáticamente en el corpus de Yoná a continuación de la copla de *La misión de Moisés*: el del *Paso del mar Rojo*, que al igual que aquella, como ha quedado dicho supra (II.3 y V.A), se incluye también en el *Séfer Guedulat Mošé* de 1891 (pág. 15) y en el *Librico de romanzas importantes* de 1908 (págs. 3-4, sin solución de continuidad tras *La misión*); por ello se editó y estudió (cap. 9) en la monografía *Ball. Yoná* de Armistead y Silverman, quienes lo publicaron en dos versiones separadas (A/G y B/R), ya que las divergencias\ entre ambas parecieron demasiadas para presentarlas en notas a pie de texto.

La versión de *CMpHP*, por su parte, aunque algo más próxima a *G*, más bien parece una síntesis de ambas: variantes autónomas (que lo son respecto a *G* y a *R*) hay sólo tres (o dos, si se considera como una la repetida de v. 3), frente a nueve respecto a *G* –y coincidentes con *R*– (u ocho, si no se computa la meramente gráfica de 13a) y dieciséis respecto a *R* –y coincidentes con *G*– (o catorce si no se computa la gráfica de 5b y se entienden como una las contiguas de 9a). Helas a

כה מהנדהנרו קי די  
 ייה מליין משה פור להם פלהמהם הרודיהנרו ההיל  
 הרון די יוסף היל לו כה כוסקהנרו סרח בת השר  
 לי כה דינונסינהנרו קי די ;  
 און הרון די טוב כווי גרהנדי היזירון ט ריהו די  
 כילום ט ריפ לו הגדירון קון פיניריום מלום טוד  
 לו היזירון קי די ;  
 לו סומו משה הינמו הומברו לו פוזו קון טורו יאר  
 דיטרהם הייהן סין ריפוזו פורקי מהנקו די הי  
 נהדה היל נו היזו קי די ;  
 דוני גטיס פור לה מהר עהמהרון הי לום מכרייס  
 היליה הינטרהרון הין מדיין דיל מהר טודום פיההונדי  
 קי די ;  
 איל קי כום ריבמיין דיל גלות די היפטו היל סום  
 רגמרה די הונגויס מויי פריסטו הי מוס המוסטרהו  
 היל בית המקדש פרהגהרו קי דימפזיהם די היפטו  
 נו הופו טט ט קומו משה רבינו כה תם

G] Ms. JNUL 8° 3191 f. 16v: versión B (ms.) texto B de *La misión* estrs. 15-19.

continuación, referidas a ambas versiones de *Ball. Yoná*, con indicación entre paréntesis de la versión con la que coincide cada una ( $\neq$  indica divergencia respecto a ambas).

1b «d. del a.» (= G).- 2b «de Aífto» (= R).- 3a «Quien con» ( $\neq$ ).- 3b om. «y [= G] quien [ $\neq$ ] ... en brazos» (= G).- 5b «lo que han c.» (= G).- 6b «un p. corolado» (= G).- 7b «a muerir» (= G).- 8a om. «a [= R] muerir [= G] s. sumbultura» (= R).- 8b «ser ahogados» (= R).- 9a «H. tefilá [= G] jidiós» (= G).- 9b «p. el mi c.» (= G).- 10a «sus exclamaciones» (= G).- 10b «que al c.» (= R).- 11a «Saltó u. y.» (= G).- 11b «c. M. iba hablando» ( $\neq$ ).- 13a «en doḡe c.» (= R).- 13b «y [= R] q. a [= G] l. j. anado».- 14a «A. c. jidiós» (= G).- 14b «se i. aresecando» (= R).- 15a «Y [= R] a. caminaba m.» (= G).- 15b «se i. arenovando» (= G)<sup>46</sup>.

De las «Dos romanzas otras» / «Cantigas» que forman el apartado 4 y penúltimo del libro *CMpHP* –las mismas dos rastreadas en la copia de *CN* del Archivo Menéndez Pidal (vid. IV supra)–, una (págs. 13-14) pertenece al corpus de Yoná estudiado por Armistead y Silverman: el romance del *Triste amador*<sup>47</sup>, editado en *Ball. Yoná* (cap. 19) a partir de la versión incluida en la *Güerta de romanzas antiguas de pasatiempo* de a. 1908 (págs. 4-5). La versión de *CMpHP* difiere de ella en lo formal, al indicarse la repetición de los versos en el canto; pero apenas en lo textual: variante realmente significativa hay sólo una (v. 9b), consistiendo las restantes en el uso de formas equivalentes o en iniciar versos mediante *y* o *que* expletivos. Helas aquí:

4a «y ande».- 5a «y ande».- 5b «y el l. arespondía».- 6a «y ahí».- 6b «muería».- 7a «Y ya».- 7b «y ya».- 9b «de en par en p. las abriría».- 10a «T. a la n.».- 11b «y vate y vate».- 12b «ya traigo».- 13b «d. me tenía».- 15b «y ya se p.».- 17a «M. de a. h.».- 17b «de las m.».- 18a «Que falsas».- 18b «y c. en la m.»<sup>48</sup>.

<sup>46</sup> En el ejemplar de *CMpHP* del IAM una mano –que no parece haber sido la de Molho– ha tachado *cabo* al cabo del v. 49b y añadido al lado *lado*. En la transcripción de *Ball. Yoná* falta anotar al pie de ambas versiones que en 13d está escrito *anado* en una palabra, igual que en *CMpHP*.

<sup>47</sup> El tema, ausente del *CMP*, es el K.10+ en la clasificación temática de *Seis rom.*

<sup>48</sup> Se repite el v. 2; tras todos los posteriores se repiten entre paréntesis (salvo en vs. 12-14) las dos palabras iniciales del verso (las tres en vs. 12-13), o la inicial precedida por y cuando aquel no se inicia así (vs. 8, 10, 11, 15 y 17).

...14...

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, קִי נָוּ אִי אֲנִי חֹטְאֵנוּ אִין לָהּ  
 צִיָּה; קִין אַתָּה .  
 וְיָא סָ פִּירְטֵי אִיל אֲנֹחְדֹרִי, אִי לִיָּה סָ פִּירְטֵי . אִי  
 סָ אִיָּה . (אִי לִיָּה)  
 דִּי לֹב סָ אֲחֹס יִירֵאָהּ, אִי דִי לָהּ סָ בֹקָה דִּירֵאָהּ:  
 (דִּי לֹב)  
 אֲחֵלְאִיָּו דִּי אַתָּה אֲנֹחְדֹרִי, אִיל קִי דִּי לָהּ אֲנֹחְדֹרִי  
 סָ אִיָּה . (אִי אֲחֵלְאִיָּו)  
 קִי פִּירְטֵי סָ אִי אֲנֹחְדֹרִי, אִי קִירֵאָהּ אִין לָהּ  
 אֲחֵלְאִיָּה . (קִי פִּירְטֵי)

קִירֵאָהּ צֹב קִירֵאָהּ אִיל נִי אִין, קִירֵאָהּ אִי אֲנֹחְדֹרִי.  
 אִי אִי פִּירְטֵי אִי אִי פִּירְטֵי אֲנֹחְדֹרִי קִירֵאָהּ אִי קִירֵאָהּ אִי  
 קִירֵאָהּ אִי פִּירְטֵי אִי אִי אֲנֹחְדֹרִי, אִי אִין אֲנֹחְדֹרִי פִּירְטֵי אִי  
 קִי אֲנֹחְדֹרִי אִי פִּירְטֵי, אִי אִין אֲנֹחְדֹרִי אִין אֲנֹחְדֹרִי, קִי  
 אֲנֹחְדֹרִי .  
 אֲחֵלְאִיָּה אֲחֵלְאִיָּה אֲחֵלְאִיָּה, אֲחֵלְאִיָּה אֲחֵלְאִיָּה אֲחֵלְאִיָּה .  
 (אֲחֵלְאִיָּה)  
 קִירֵאָהּ צֹב קִי אִין אֲחֵלְאִיָּה, קִירֵאָהּ אִין אֲחֵלְאִיָּה אֲחֵלְאִיָּה.  
 אִי קִירֵאָהּ צֹב .  
 אִי פִּירְטֵי דִּי לָהּ אֲחֵלְאִיָּה . אִי קִירֵאָהּ אֲחֵלְאִיָּה . אִי  
 אִי פִּירְטֵי .  
 אֲחֵלְאִיָּה אִין אֲחֵלְאִיָּה אֲחֵלְאִיָּה, אִי צֹב אֲחֵלְאִיָּה דִּי  
 אִין אֲחֵלְאִיָּה . אִי אֲחֵלְאִיָּה .

H] *CMpHP* pág. 14 (a su tamaño): final del *Triste amador* (vs. 14-18) y romance de *El veneno de Moriana* (vs. 1-8).

Más singular aparece el texto de la segunda y última de las «Dos romanzas otras», segundo y último de los dos romances rastreados en *CN*, tercero y último de los incluidos en *CMpHP* y ... –obligada y pesarosamente– último de los textos tratados en el presente artículo. A saber: *El veneno de Moriana*, del que no se conocen más versiones orientales publicadas que una salonicense y una macedónica recogidas por Attias y Luria respectivamente <sup>49</sup>. El texto de *CMpHP*, que se incluye en pág(s). 14 (y sigs.), reza así:

- Cašar vos quiero, el mi hijo, cašarvos y alegrarme  
 2] y a primos y a parientes mandar quiero a combidare.  
 Por puertas de la Muliana, mi hijo, no quieras pasare,  
 4] que Muliana es hechicera y no vos haga algún male.  
 –Malas mañas tenéš, madre, olvidar no las podíaš:  
 6] cada vez que sío caballo siempre mal me estrenaríaš.–  
 A puertas de la Muliana ahí se alboraría.  
 8] –Estéš en buena hora, Muliana. –Y vos dunbués de un  
 [bien veníaš <sup>50</sup>.

Frente a los dieciséis versos de la versión de *CN* enviada por Molho al Archivo Menéndez Pidal y publicada en *Sefarad* y luego en *Seis rom.* por Armistead y Silverman, esta fragmentaria de *CMpHP* resulta tener solamente ocho a causa de la condición trunca de los dos ejemplares conservados. Pero en contra de lo que sería de esperar, estos ocho versos difieren notablemente de los iniciales de Molho/*CN*; a saber:

a) Los seis primeros de nuestra versión se corresponden con los primeros cinco de Molho, con la adición del v. 2 (sería 1bis de Molho) «y a primos y a parientes / mandar quiero a combidare», semejante a los que se recogen en el mismo episodio en las versiones de Attias (vs. 12-14) y Luria (v. 2).

b) Los versos comunes presentan las siguientes nada desdeñables variantes (vs. 1 y 3-6 de Molho referidos a la versión de *CMpHP*): 1b «cazar vos quiero y a.»; 3b «no quierax pasar»; 4a

<sup>49</sup> ATTIAS núm. 39 (vs. 9-49) y LURIA (publicada por ARMISTEAD y SILVERMAN) núm. 10. El tema, más común en Marruecos, es el N.1 del *CMP*, donde además de las dos citadas y de la de *CN*/Molho se dan a conocer otras veintidós versiones inéditas (diez de Oriente y doce de Marruecos) del Archivo Menéndez Pidal.

<sup>50</sup> Se repite entero el v. 2; tras el v. 3 sigue «Se torna y por»; y tras los siguientes se repite (entre paréntesis en v. 5) la primera (en vs. 5 y 8) o dos primeras palabras (vs. 4, 6 y 7), ocasionalmente precedidas por y (vs. 6-8). En *Ša madre* escrito con *vav* entre la *dálet* y la *reš*, como si fuera \**madure*.

«que la M. es fichizera»; 4b «me espanto no v. h. algunos males»; 5a «Ah, qué m. m.»; 5b «que olvidar no l. puedíax»; 6a «Fin que yo suvo en el mi c.»; 6b «negra estrena me extreñariax».

c) Como distintivos de la versión de *CMpHP* aparecen sus dos versos finales (7-8) –llegada del caballero «a puertas de la Muliana» y frases de cortesía que intercambian–, ausentes de la de Molho/CN y con paralelo en las de Attias (vs. 25-28) y Luria (vs. 9 y 13), pero que aquí ofrecen un aparente cambio de actitud (*bien/mal*) en la devolución del saludo por parte de la matadora<sup>51</sup>.

Por último, en *dunbués* (v. 8) ha de verse seguramente no ya una forma de ‘después’ (cfr. *dunpués*), sino una reminiscencia del nombre del protagonista, innominado en la versión de Attias («el buen rey» vs. 28, 35), designado por su linaje real –y romancesco– en la de Molho/CN («hijo de don Virgil» v. 7b), pero llamado *Dumbuezo* (= *don Bueso*) en la de Luria (vs. 1a, 8b, 13b, 16a, 22a, 24a, 27a)<sup>52</sup>.

## VII. FINAL (POR EL MOMENTO)

No se me oculta que lo aquí expuesto sobre el romance de *Moriana* quedará superado cuando se descubra un ejemplar completo de *CMpHP* o cuando la hoja final, ausente de los dos ejemplares hoy conocidos, aparezca suelta o inserta en la encuadernación de un librito semejante. Es mi ferviente deseo que esa superación ocurra cuanto antes; y no ya por tener cabal la versión del descabalado romance, sino porque ello permitiría a la vez superar el pesar apuntado supra: el de no haber podido rematar este artículo con un apartado dedicado a la ¿nueva? copla que se encuentra –al menos se inicia– en esa hoja hoy perdida y cuya existencia conocemos solo a través del tantálico apartado 5 de la descripción de portada: «Un cante llevando el nombre del autor»<sup>53</sup>.

<sup>51</sup> Cfr. «El buen rey, en *mal* vengáis» (ATTIAS v. 28) y «... a *mal* vingáx» (LURIA v. 13b).

<sup>52</sup> Lo mismo que en varias orientales inéditas del Archivo –a juzgar por el resumen del tema y los versos iniciales de las versiones 5-7 y 9 (*Beso, Bezo*)– y que en la generalidad de las marroquíes (*Bueso, Hueso, Güeso*...).

<sup>53</sup> Fórmula esta, introductoria de su nombre, que con variación menor o mayor utiliza Yoná para explicitar su autoría en las líneas finales de los sumarios de portada o cubierta de al menos otras cinco ediciones, a saber (tras

## GLOSARIO

Se recogen las palabras y expresiones de significado no obvio y no explicadas en contexto (en las localizaciones entre paréntesis al final de las entradas, números romanos remiten a los apartados del artículo, letra versal o número subsiguiente, a sus subapartados, y número seguido de letra, a verso; ausencia de localización = *passim*):

*Adonay* s.v. *H*. • *a.h* (hb. ע"ה) abrev. de *'alav hašalom*. • *aḥar-bación* 'golpeamiento' (III). • *'alav hašalom* (hb. עליו השלום) 'en paz descansa (*lit.* sobre él sea la paz)', cfr. I. • *anguyes* o *anguyos* seguramente como *enguyos* 'náuseas' o quizás relacionado con *enguar-yar* (V.B 19b). • *aní* (hb. אני) 'yo [soy]' (I.A, B, D). • *arón* (hb. ארון) 'féretro' (V.B 15b, 16a). • *bar* (hb-aram. בר) 'hijo de' (I.B, D, II.1). • *bat* (hb. בת) 'hija de' (V.B 15c). • *berit-milá* (hb. ברית מילה) 'circun-

la identificación de libro señalo el inicio del texto al que se refiere la fórmula y su paginación):

- a) «5 – Un cante llevando el nombre del *componedor* ...» en *Complas nuevas por el pedrisco de Salonic* (Salónica ca. 1899) 16 págs. (*Ball. Yoná* núm. 4, *Sefarim* núm. 130): «Yo en tantas desgracias no topo ni cuenta», págs. 8-9;
- b) «5 – Una *cantiga* llevando el nombre del autor ...» en *Complas nuevas del felek y Sala de pasatiempo* (Cairo 1907) 32 págs. (*Ball. Yoná* núm. 7, *Sefarim* núm. 133): «Yo el autor haçedor de poešía», págs. 26-27;
- c) «7 – Un cante *al* nombre del autor ...» en *CHPt* (Salónica =1914) 16 págs. (referencia en notas 37 y 10 supra): «Ya aribimos en un tiempo de estar todas las naciones hermanadas», pág. 16;
- d) «5 – *El* nombre del autor ...» en *Un remorzo* ... (Salónica =1915) [16] págs. (ref<sup>a</sup> en nota 37 supra): «Ya es hora de ser con el Dio namorošo», pág. 7;
- y
- e) «5 – *El* nombre del autor ...» en *Güerta de romanzos inportantes* (Salónica =1920) 16 págs. (ref<sup>a</sup> en nota 37 supra): «Yašar te llamastes mos condenastes a el mo'ed», pág. 13

(las coplas así referidas están formadas por ocho cuartetos –las dos primeras– o cinco tercetos –las otras tres–, todos monorrimos). En el libro *c* la copla es el último de los «artículos» (como los denomina el propio Yoná en *c*, *d* y *e*); en *b* se omite en el sumario el enunciado de los posteriores; y en *a*, *d* y *e* recurre Yoná al artificio de alterar en los sumarios el orden de los enunciados: de modo que en todos los casos queda situado en último lugar el que se refiere a una copla suya con acróstico onomástico (nótese que todas se inician con *Y*), encuéntrase ésta donde se encuentre (cfr. las paginaciones). En tales enunciados presenta Yoná la copla con la fórmula recogida supra, a la cual sigue su nombre (completo en *b* y solo «Ya'acob Yoná» en las demás, seguido a su vez de «Hy.v» en *a* y *b* y *mondo* en las demás), impreso siempre en letra cuadrada de cuerpo mayor: al quedar el nombre final del último enunciado rematando todo el sumario, deja Yoná impreciso si su explícita declaración de autoría se refiere sólo a la copla acróstica o implícitamente a todo el libro, incluso a los textos tradicionales que contenga.

cisión' (nota 9 etc.). • *bet-hamicdáš* (hb. בית המקדש) 'santuario, templo (de Jerusalén)' (V.B 19c). • *boy* (tc. *boy*) 'tamaño' (III). • *dip* (tc. *dip*) 'fondo' (V.B 16b). • *ferida* s.v. *maká* (III). • *galut* (hb. גלות) 'cautiverio' (V.B 6c, 19a-b). • *guemará* (hb. גמרה) y dim. *guemarica* (alj. גמריקה) 'folleto' (II). • *H.* (hb. ה') letra que sustituye el nombre de Dios, se lee *Hašem* (hb. השם lit. 'el Nombre') o más frecuentemente *Adonay* (hb. אדוני 'Dios' (III)). • *ħag haPésah* (hb. חג הפסח) vid. I. • *ħašadic* (hb. הצדיק) 'el justo (= José)' (V.B 15b). • *ħatraá* (hb. התראה) 'advertencia, amenaza' (III). • *ħažac* (hb. חזק lit. 'fuerte' o 'esfuérzate') suele seguir, como si de apellido se tratase, al nombre del autor de un poema (I.A). • *Hošianu miMišrayim* (hb. הוציאנו ממצרים) vid. I.D. • *Hy.v* (hb. הי"ו) abrev. de *Hašem yišmerehu viħayehu* (hb. ה' ישמרנו ויחיהנו) 'Dios lo guarde y le dé [larga] vida' (II). • *iné* (tc. *yine, gene*) 'aun así', en frase negativa (*iné no*) 'ni siquiera así' (III). • *kabod* (hb. כבוד) 'honor' (III). • *ketubá* (hb. כתובה) vid. II.1 y nota 20. • *Ketubá laŠebi' ĩ šel Pésah* (hb. כתובה לשביעי של פסח) vid. I.B. • *Ketubat haTorá* (hb. כתובת התורה) vid. II.1. • *lagna* (tc. *lahana*) 'col' (III). • *magna* 'maná' (III). • *maká* (hb. מכה) y su sinónimo *ferida* 'plaga' (III). • *makat bejorot* (hb. מכת בכורות) 'muerte (lit. herida) de primogénitos' (V.B 13d). • *mal'aj* (hb. מלאך) 'ángel' (V.B 4a). • *midbar* (hb. מדבר) 'desierto' (V.B 2a). • *Mišráyim* (hb. מצרים) 'Egipto'. • *mišrim* (hb. מצרים) y *mišriyim* (hb. מצריים) 'egipcios' (III, V.B 18b). • *mo'ed* (hb. מועד) 'fiesta religiosa judía' pero aquí 'término' (nota 53). • *Mošé raḅenu* (hb. משה רבינו) vid. I. • *nabí* (hb. נביא) 'profeta' (III). • *nisim* (hb. ניסים) 'prodigios, milagros' (I.A, C, D). • *pará* (tc. *para*) 'moneda, dinero' (II). • *Par'ó* (hb. פרעה) 'el faraón'. • *Pésah* (hb. פסח) vid. I. • *peškéš* (tc. *peškeš*) y dim. *peškešico* 'presente, regalo' (V.A 9c, 11c, 12a, V.B 11c). • *pižmonim* (hb. פזמונים) 'cánticos (de contenido religioso y función litúrgica)' (nota 9 etc.). • *rašón* (hb. רצון) 'voluntad' (II y nota 19). • *riḅuy* (hb. רבוי) 'abundancia' (III). • *rol* vid. nota 21. • *Šabu'ot* (hb. שבועות) vid. II.1. • *šarkís* pl. de *šarkí* (tc. *šarka*) cierto tipo de composición poética o musical turca (nota 9). • *se.* abrev. de *señor(es)* (II, V.A 3a). • *šebatim* (hb. שבטים) 'tribus' (V.B 18a). • *Šebi' ĩ šel Pésah* (hb. שבועי של פסח) vid. I.C. • *secatura* (it. *seccatura* 'molestia') 'agobio' (III). • *séder* (hb. סדר) vid. II.1. • *širá* (hb. שירה) vid. I.F. • *sofí tob* (hb. סופי טוב) 'sea bueno mi fin (viva [yo] largos años)' (I.D). • *s.t* (hb. ס"ט) abrev. de *sofí tob* (hb. סופי טוב) o de *sefeh tab* (aram. סיפה טב) 'sea bueno su fin (viva [él] largos años)', pero téngase en cuenta la interpretación folclórica

como abrev. de *sefaradí tahor* (hb. ספרדי טהור) 'puro sefardí' (I.B, C).  
 • *tefilá* (hb. תפילה) 'oración' (VI). • *tob* (hb. טוב) 'bueno'; *tob H.* 'el buen Dios' (III). • *Torá* (hb. תורה) vid. II nota 20. • *tunch, tuch* (tc. *tunç, tuç*) 'bronce' (V.B 16a). • *vejú.* (hb. וכו') abrev. de *vejuleh* (hb. וכולה) 'etcétera' (V.B). • *yašar* (hb. ישר) 'recto, justo' (nota 53). • *yešiat Mišrayim* (hb. יציאת מצרים) vid. I.G. • *žejut* (hb. זכות) 'merecimiento, buena acción' (II) <sup>54</sup>.

<sup>54</sup> *Suum cuique.* (1) El núcleo inicial del presente artículo (basado todo él en materiales de la biblioteca de Estudios Sefardíes del Instituto «Arias Montano») procede de las anotaciones de Elena Romero resultantes de su comparación de las versiones de Yoná de la copla de *Las diez plagas (H, I)* con la de Haleví (*D*); que junto con la descripción de *CMpHP* y su identificación con *CN* presenté en 1978 en el congreso citado en nota 1, aprovechando además materiales ordenados por Paloma Díaz Mas con vistas a nuestra proyectada bibliografía de Yoná (que retuvimos al saber que estaba en prensa la preparada por Moshe Attias para *Sefunot*). (2) Al ponerme a revisar la ponencia y prepararla para publicación, instado por Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman a incorporar la identificación bibliográfica al cap. 2 de *Seis rom.* que por entonces se enviaba a la imprenta, establecí el aparato de variantes de los textos romancescos; mientras que mi conocimiento de la copla de Herera (*E*) confería nuevas dimensiones a la comparación textual. De todo ello –y de verme apremiado por otros menesteres– resultó que no llegué a tiempo para la edición de *Seis rom.* y que también a las *Actas* del congreso hube de renunciar. (3) Ahora he refundido totalmente aquellos materiales acumulados durante estos años, añadiendo la edición de la copla de *La misión* como natural reflejo de lo que últimamente viene siendo objeto primordial de mi ocupación.

A los cuatro colegas mencionados nominátim cumplo aquí el muy grato deber de agradecer la ayuda que me han prestado en diversos aspectos y etapas de la elaboración y redacción final del artículo; donde también recojo algunos materiales que ordené y preparé para la proyectada tesis de mi ex alumna Loli Sánchez y adelanto otros que tendrán un tratamiento más detenido en venideros estudios que están en grado más o menos avanzado de elaboración: las mencionadas bibliografía, de Yoná y edición de las coplas de *Las diez plagas*, así como edición y estudio de versiones orales de *La misión* y presentación de conjunto de los cantares sefardíes para la fiesta de Pésah.

(4) Una demora adicional en la publicación de este artículo por limitaciones de espacio en *Estudios Sefardíes* 3 (1980 = *Sefarad* 40/3; cfr. pág. 526) me ha permitido (finales de 1982), además de matizar el título: a) completar los datos bibliográficos (pie de imprenta, paginación) de remisiones que constaban como «en prensa»; b) consultar la bibliografía de Yoná incluida por M. ATTIAS en su también demorado artículo «Jacob Jona – Wandering Minstrel of Salonica», *Sefunot* 15 (= *The Book of Greek Jewry V*) (1971-1981) págs. 153-202 y izq. 15-16: págs. 171-174, donde (núm. 10) se aventura para las *CMpHP* la fecha de ca. 660 [ca. 1900] y consta por primera vez (pág. 170) su identificación como romancerillo; y c) conocer –impreso– el artículo bibliográfico de S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, «New Evidence on the Publications of Yacob Abraham Yoná», *La Corónica* 11 (1982-1983) págs. 79-86, donde descubren al público occidental la importancia de la nueva bibliografía de Yoná establecida por Attias, haciéndose lenguas de la identificación de *CN* con *CMpHP*.

## BIBLIOGRAFÍA citada abreviadamente:

- ALGAZI, I., *Chants séphardis* (Londres 1958).
- ARMISTEAD, S. G., y J. H. SILVERMAN, «*Coplas nuevas: Un romancerillo desconocido de Yacob A. Yoná*», *Sefarad* 32 (1972) págs. 225-229; cap. III de *Seis rom.* (págs. 29-34).
- ARMISTEAD, S. G., y J. H. SILVERMAN, «A Judeo-Spanish Cumulative Song and its Greek Counterpart», *Revue des Études Juives* 137 (1978) págs. 375-381; cap. II/4 de *En torno* (págs. 183-188).
- ARMISTEAD, S. G., y J. H. SILVERMAN, «Sobre las *Coplas sefardíes* de Alberto Hemsí», *Estudios Sefardíes* 3 (1980 = *Sefarad* 40/3) págs. 423-447.
- ARMISTEAD, S. G. – vid. *Ball. Yoná*, *CPM*, *En torno*, *LURIA*, *Seis rom.*, *Tres calas*.
- ATTIAS, M., *Romancero sefaradí ...* (Jerusalén 1956/1961).
- Ball. Yoná* = S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná* (Berkeley-Los Angeles 1971).
- BAR-LEWAW, I., «Aspectos del judeo-español en las comunidades sefardíes de Atlanta. Ga. y Montgomery, Ala (EE.UU.)», en *Actas XI Congr. Intern. Ling. y Fil. Rom.* vol. IV (Madrid 1968) págs. 2109-2124.
- BASSAN, S., *Judeo-Spanish Folk Poetry* (tesis Univ. Columbia, 1947).
- CHPt = *Cuentos hermosos de pasatiempo* de Ya'acob Yoná (Salónica =1914).
- CMpHP = *Complas nuevas por hag haPésah* de Ya'acob A. Yoná (Salónica s.a.).
- CMP = S. G. ARMISTEAD et al., *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, 3 vols. (Madrid 1978).
- CN = *Co(m)plas nuevas* de Y. A. Yoná.
- En torno* = S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, *En torno al romancero sefaradí (Hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española)* (Madrid 1982).
- G = *Séfer Guedulat Mošé* de Ya'acob Yoná ([Salónica] =1891).
- GALANTE, A., *Appendice à l'Histoire des Juifs de Rhodes, Chio, Cos, etc.* (Estambul 1948).
- HASSÁN, I. M., y E. ROMERO, «Quinot paralitúrgicas: Edición y variantes», *Estudios Sefardíes* 1 (1978) págs. 3-57.
- HASSÁN, I. M. – vid. *Seis rom.*

- LARREA PALACÍN, A. de, *Canciones rituales hispano-judías* (Madrid 1954).
- LEVY, I., *Antología de liturgia judeo-española*, 10 vols. (Jerusalén, vol. III 1968, vol. IV 1969, vol. IX 1977).
- LEVY, I. J., *Sephardic Ballads and Songs in the United States: New Variants and Additions* (tesis Univ. Iowa 1959).
- LURIA = S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, «Judeo-Spanish Ballads from Monastir, Yugoslavia (collected by Max A. Luria)», en *Hispania Judaica* vol. II (Barcelona 1982) págs. 9-23; previamente resumido en «Rare Judeo-Spanish Ballads from Monastir (Yugoslavia) Collected by Max A. Luria», *The American Sephardi* 7-8 (1975) págs. 51-61.
- MOLHO, M., *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (Madrid 1950).
- MOLHO, M., *Sefarim 'ibriyim 'atiquim vesifré ladino ...* (Buenos Aires 1959).
- MOLHO, M., *Literatura sefardita de Oriente* (Madrid 1960).
- R = *Librico de romanzas importantes* de Ya'acob Yoná (Sofía 1908).
- ROMERO, E., «El teatro entre los sefardíes orientales», *Sefarad* 29 (1969) págs. 187-212 y 429-440; 30 (1970) págs. 163-176 y 483-508.
- ROMERO, E. – vid. HASSÁN.
- Seis rom.* = S. G. ARMISTEAD, J. H. SILVERMAN e I. M. HASSÁN, *Seis romancerillos de cordel sefardíes* (Madrid 1981).
- SILVERMAN, J. H. – vid. ARMISTEAD, *Ball. Yoná, En torno*, LURIA, *Seis rom., Tres calas*.
- Tres calas* = S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, *Tres calas en el Romancero sefardí (Rodas, Jerusalén, Estados Unidos)* (Madrid 1979).
- WIENER, L., «Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula», *Modern Philology* 1 (1903-1904) págs. 205-216 y 259-274.
- (Entregado a *Estudios Sefardíes* en 1983)

#### COMPLEMENTO bibliográfico

En la *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* de E. Romero et al. (Madrid: CSIC, 1992), primer resultado del Catálogo de coplas sefardíes, las correspondencias de las ediciones (infra con pie editorial) y de los títulos (editoriales o *normativos*) y «primeros ver-

«Abri(d) los ojos y mirá / nisim de el Dio sin asumir» [C] (*El paso del mar Rojo*): 111a 117a.

«Ah Mošé Mošé en la zar za (o zarza) mora» (*La misión de Moisés*): 153a 177b 191a.

*el Ajuar de la ley*: 62b 64b 72b 80b 107b 119c 132j 172b.

(*la*) *Alabanza de Tiberíades*: 9a 10a 48a 75h 80c 151b 189c 224b 241d 243b.

«Alabemos a el Dio por tantos nisim que mos hizo» [D]: (*El éxodo de Egipto*) 115a 132a 167a 212a.

Alavasion de Mošé Rabenu (*La misión de Moisés*).

«Albicias hermosas el que tiene voz la preste» [F] (*El cántico de Moisés*): 146b.

«Apañadvos compañía hermosa asalmearemos al Dio sus milagros» [B]: (*El castigo de los egipcios*) 74a [añádase 67b].

*Brochura de romanzas importantes* de Y. A. Yoná (Salónica 1913): 214.

*el Cantar de los cantares*: 146a.

*Cantes nuevos conteniendo el zémán yešiat Mišráyim ...* de Yosef Y. Herera (Salónica 1876): 122.

*Cantes nuevos por las fiestas* de Yosef Y. Herera (s.d. [Salónica ca. 1890]): 146.

*el Cántico de Moisés* [F] («Albicias hermosas el que tiene voz la preste»): 146b.

Cantiga de Mošé raḅenu 'a.h (*La misión de Moisés*).

Cantiga nueva de Pésaḥ [E] (*Las plagas de Egipto*): 122b.

Cantiga nueva para Šebi'í šel Pésaḥ [C] (*El paso del mar Rojo*): 111a.

Cantiga por Mošé raḅenu 'a.h de ḥag-haPésaḥ (*La misión de Moisés*): 191a.

*el Castigo de los egipcios* [B] («Apañadvos compañía hermosa asalmearemos al Dio sus milagros»): 74a [añádase 67b].

CHPt → *Cuentos hermosos de pasatiempo*.

CMpHP → *Complas nuevas por ḥag haPésaḥ*.

Complas nuevas de ḥag haPésaḥ [D] (*El éxodo de Egipto*): 115a.

Complas nuevas de Šebi'í šel Pésaḥ [C] (*El paso del mar Rojo*): 117a.

*Complas nuevas por el pedrisco de Salonic* de Ya'acov A. Yoná (Salónica ca. 1899): 173.

Complas nuevas por ḥag haPésaḥ [I] (*Las diez plagas I*): 177a.

- Complas nuevas por ḥag haPésah* de Ya'acob A. Yoná (Salónica s.a.): 177.
- Complas nuevas por yešiat Mišráyim [G] (*La hagadá de Pascua*): 180a.
- Complas nuevas del felek y Sala de pasatiempo* de Ya'acob Yoná (El Cairo 1907): 189.
- Conplas de Pésah [A] (*Los judíos en Egipto*): 22a.
- Conplas de Pésah* (Salónica =1776): 22.
- Conplas nuevas de ḥag haPésah [D] (*El éxodo de Egipto*): 115a 132a.
- Cuentos hermosos de pasa tiempo → Pižmonim ....*
- Cuentos hermosos de pasatiempo* de Ya'acob Yoná (Salónica =1914): 217.
- las Diez plagas I* [I] («Es menester de loar a el Dio de la altura»): 177a.
- las Diez plagas II* [H] («Es menester de loar a el Dio de la altura»): 217a.
- «En yešiat Mišráyim contar de jidiós grande misión» [G] (*La hagadá de Pascua*): 180a.
- «Es menester de loar a el Dio con voz y cante» [E] (*Las plagas de Egipto*): 122b.
- «Es menester de loar a el Dio de la altura» [I] (*Las diez plagas I*): 177a.
- «Es menester de loar a el Dio de la altura» [H] (*Las diez plagas II*): 217a.
- el Éxodo de Egipto* [D] («Alabemos a el Dio por tantos nisim que mos hizo»): 115a 132a 167a 212a.
- el Fin de la crisis* («Yašar te llamastes mos condenastes a el mo'ed»): 224a.
- séfer Guedulat Mošé* de Ya'acob Yoná (=1891): 153.
- Güerta de romanzas antiguas de pasatiempo* [de Ya'acob Yoná] (a. 1908): 196.
- Güerta de romanzos importantes* de Ya'acob Yoná (Salónica a. 1905): 185.
- Güerta de romanzos inportantes* de Y. Yoná (Salónica =1920): 224.
- la Hagadá de Pascua* [G] («En yešiat Mišráyim contar de jidiós grande misión»): 180a.
- la Historia de cuando salimos los jidiós de Mišráyim [H] (*Las diez plagas II*): 217a.
- la Historia de la salida de los jidiós de Aifto [D] (*El éxodo de Egipto*): 212a.

- la *Historia de la salida de los jidiós de Aifto* [¿de Yoná?] (s.d. [Salónica ca. 1910]): 212.
- Hošianu miMišráyim [D] (*El éxodo de Egipto*): 115a 167a.
- Hošianu miMišráyim* de Sa'adí Haleví (s.d. [Salónica ca. 1870]): 115.
- Hošianu miMišráyim* de Sa'adí Haleví (Salónica s.a. [ca. 1895]): 167.
- los Judíos en Egipto* [A] («Odrenaré un cantar / los sus nisim enmentar»): 22a [añádase 254a].
- la *Ketubá de la ley*: 13a 15a 47a 62a 64a 67a 69a 72a 74b 78c 80a 82a 100a 107a 110a 119a 124a 127a 129a 132i 136a 138a 142a 145a 149a 163a 164a 172a 187a 192a 199a (204) 226a 253g 266a.
- Ketubá laŠebi'í šel Pésah [B] (*El castigo de los egipcios*): 74a.
- Ketuḡat haTorá → *La ketubá de la ley*.
- Librico de romanzas importantes* de Ya'acob Yoná (Soffa 1908): 191.
- «Llamó (el Dio) a Mošé de la zarzamora» (*La misión de Moisés*)
- Maḡazor leŠalóš regalim* de Reubén Baruj (Viena 1853): 74.
- La misión de Moisés* («Ah Mošé Mošé en la zar za (o zarza) mora»)  
153a 177b 191a.
- Mo'adim lesimhá* → *Sala de pasatiempo*.
- Moxé Rabenu (*La misión de Moisés*).
- «Odrenaré un cantar / los sus nisim enmentar» [A] (*Los judíos en Egipto*): 22a [añádase 254a].
- el Pasaje del mar Rubio [F] (*El cántico de Moisés*): 146b.
- el Paso del mar Rojo* [C] («Abri(d) los ojos y mirá / nisim de el Dio sin asumir»): 111a 117a.
- la *Paz entre las naciones* («Ya aribimos en un tiempo de estar todas las naciones hermanadas»): 217c.
- Penuria en casa de Yoná* («Yo el autor haçedor de poešía»): 189b.
- Pižmonim de berit milá / Cuentos hermosos de pasa tiempo* de Ya'acob A. Yoná (Salónica 1896): 169.
- las Plagas de Egipto* [E] («Es menester de loar a el Dio con voz y cante»): 122b.
- un Remorzo por la Hagadá de ḡag haPésah* de Ya'acob Yoná (Salónica =1915): 220.
- Rol haTorá → *El ajuar de la ley*.
- Sala de pasatiempo* de Ya'acob A. Yoná (s.d. [Salónica ?]): 180.
- el Šir haširim en poešía (*El Cantar de los cantares*): 146a.
- séder Šir haširim im targum veladino* de Sa'adí Haleví (ord. Ya'acob M. Yoná) (Salónica =1867): 111.
- séder Šir haširim im targum veladino* de Sa'adí Haleví (Salónica 1872): 117.

- la Širá [F] (*El cántico de Moisés*): 146b.  
*Tiempos difíciles* («Ya es hora de ser con el Dio namorošo»): 220b.  
*séfer Toledot Yišḥac* de Yišḥac M. Perera (Jerusalén =1880): 132.  
 «Ya aribimos en un tiempo de estar todas las naciones hermanadas»  
 (*La paz entre las naciones*): 217c.  
 «Ya es hora de ser con el Dio namorošo» (*Tiempos difíciles*): 220b.  
 «Yašar te llamastes mos condenastes a el mo'ed» (*El fin de la crisis*):  
 224a.  
 «Yo el autor haçedor de poešía» (*Penuria en casa de Yoná*): 189b.  
 «Yo en tantas desgracias no topo ni cuenta» (*Yoná y el pedrisco*):  
 173c.  
*Yoná y el pedrisco* («Yo en tantas desgracias no topo ni cuenta»):  
 173c.  
*Zikarón b'Irušaláyim* ed. Yoná Y. Aškenaži (Constantinopla =1743): 9.

Otra bibliografía pertinente y/o aludida como «en prensa»:

- L. CARRACEDO, «El *Cantar de los Cantares* en judeoespañol», en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez* (Madrid 1986) vol. I págs. 427-440 [edición].
- I. M. HASSÁN, «Un género castizo sefardí: las Coplas», en *Los sefardíes: cultura y literatura*, ed. P. DÍAZ-MAS (San Sebastián 1988) págs. 103-123.
- I. M. HASSÁN, «La copla de *La misión de Moisés* en la tradición sefardí de la zona del Estrecho», *Hispanic Studies in Honor of Joseph H. Silverman* (Newark 1988) págs. 151-167.
- I. M. HASSÁN, «Versión manuscrita de la copla sefardí de *La castidad de José*», *Sefarad* 52/2 (1992 = Homenaje al Prof. Fernando Díaz Esteban) págs. 123-130 [inventario de textos sefardíes del ms. B JNUL Heb. 8º 3191].
- E. ROMERO, *Coplas sefardíes: Primera selección* (Córdoba 1988 [1991]) 7 (págs. 75-80) [edición de *El ajuar de la ley*].
- E. ROMERO, *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid 1992): cap. IV «Las coplas» págs. 141-176.
- E. ROMERO, «Las Coplas en el manuscrito sefardí de Yakov Hazán de Rodas», *De balada y lírica*, 2: 3.º Coloquio Internacional del Romancero, eds. D. CATALÁN et al. (Madrid 1994) págs. 283-291. Versión cabal en «Coplas sefardíes y textos afines en el manuscrito de Yakov Hazán de Rodas», en *Hispanic Medieval Studies in Honor of Samuel G. Armistead* (Madison: HSMS, 1992) págs. 243-256.

Nota 54.- Quien ahora tiene en gestación tesis doctoral sobre las coplas del ciclo del éxodo es mi discípulo Moisés Stankowich.

## RESUMEN

A propósito de la copla sefardí del ciclo del éxodo *Las diez plagas* (I) –una de las nueve de tradición exclusivamente libresca–, denominada «Complas nuevas por ḥag haPésah» en la edición homónima salonicense (s.a.) de Ya‘acob Yoná, se plantean sus semejanzas textuales con otras tres coplas del mismo ciclo (del propio Yoná, de Y. Herera y de S. Haleví), se describe el contenido de los otros textos incluidos en la edición (que se identifica con anteriores referencias bibliográficas imprecisas), se ofrece edición crítica de la copla semitradicional *La misión de Moisés* en dos versiones (la impresa en tres ediciones de Yoná, y la conservada en también tres manuscritos), y se publican –íntegros o en variantes– nuevas versiones de los romances del *Triste amador* y del *Veneno de Moriana*.

## SUMMARY

Apropos of the Sephardic *copla* of the Exodus cycle *The Ten Plagues* (I) –one of the nine within a tradition of exclusively written transmission–, called «Complas nuevas por ḥag haPésah» in the Salonician edition (n.d.) of the same name by Yacob Yoná, its textual similarity with three other *coplas* of the same cycle (by Yoná himself, by Y. Herera and by S. Haleví) is raised, the contents of the other texts included in the edition (which is identified with previous imprecise bibliographical references) are described, a critical edition of the semitraditional *copla* called *The Mission of Moses* is offered in two versions (the printed one in three editions by Yoná, and the one preserved also in three manuscripts), and new versions –complete or the variants only– of the ballads *The Painful Lover* and *Moriana's Poison* are published.